



Memra — On the speech of the poets of this world

Pages 674—690 · 17 pages · translation in progress · number unconfirmed

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ. ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ

674

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR الأمر الذي يكون برأفته، هو نفسه يصنعه بيديه؛

TR *ṣvūtā d-hāwyā ba-ḥnānēh: hwyū b- ḏdhāwhī sā 'ar lāh.*

EN Whatever comes to pass through his mercy, he himself works with his own hands;

FR Ce qui arrive par sa compassion, c'est lui-même qui l'accomplit de ses mains ;

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR وأما ما هو عصا التأديب، فبيد العبيد يأتي به.

TR *w-aydā d-shavṭā (h)ī da-mḥōtā: b- ḏdā d- 'abdē mayte lāh.*

EN and whatever is a rod of chastisement, he brings by the hand of servants.

FR et ce qui est une verge de châtiment, il l'apporte par la main de serviteurs.

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR احتمل عصاه اللطيفة، التي بها تتعلم حكمه؛

TR *saybar shavṭēh ḥalāshā: d-bēh yālap a(n)t ḥekmātēh.*

EN Bear his gentle rod, by which you learn his wisdom,

FR Supporte sa verge douce, par laquelle tu apprends ses sagesses,

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR فبها تقترب وتظهر لك، عنايته بربيتك.

TR *w-bēh qārbā w-methḥazyā lākh: b-ṭilūtēh d- 'al tarbītākh.*

EN for by it his care for your upbringing draws near and is shown to you.

FR car par elle s'approche et se montre à toi, sa sollicitude pour ton éducation.

دجلہ دیکھتے مَذہب دیکھتے

AR لِلْمُعَلِّمِ مارِ إِسْحَقَ

TR *d-īlēh d-malpānā mrī īshāq*

EN Of the teacher Mar Isaac

FR Du maître Mar Isaac

VV. 25

[...] AR

TR *r.*

EN [...]

FR [...]

[...] AR

 $TR \quad t$

EN [...]

FR [...]

بِحَقِّكَ دِيكَسْهَ: دِيكَسْهَ بِيكَ حَقِّكَ.

AR معرفة اللاهوت انحنّت على الخليقة،

TR *īda 'thā d-alāhūtā: ethgahnat 'al beryāthā.*

EN The knowledge of the Godhead bowed down over creation,

FR La connaissance de la divinité s'inclina sur les créatures,

دِيْهَبْ تَمَدَّ هِيْقَقَّةً: كَبَجَسَتْ دِيْجَتَتَتْ ❖

AR لَتَتَّخِذَ أَشْبَاهًا وَصُورًا، لِفَهْمِ بَنِي الْبَشَرِ.

TR *d-tesav hāwrā w-dhemwātā: la-shkhhṭā da-b-naynāshā.*

EN that it might take on likeness and forms, for the understanding of mankind.

FR pour prendre aspect et ressemblances, à l'intelligence des hommes.

يَجْمَعُ قَدْرُ هِيْقَقَّةٍ: يَسِيْ هِيْ قَدْرُ بَدِ يَهْتِ.

AR الْحِكْمَةُ رَبُّهُ الْخَفَايَا، نَزَلَتْ وَحَلَّتْ عَلَى عُشْبَةٍ،

TR *hekhmthā mārath ḥermāthā: neḥtat ṭārat 'al 'esbā.*

EN Wisdom, mistress of hidden things, came down and dwelt upon a plant,

FR La sagesse, maîtresse des choses cachées, descendit et demeura sur une plante,

هِيْجَقْدَقَّةٌ دِيْجَدْدِكْ قَدْرُ: هِيْ سَمِيَتْ بَدِ مَلَكُوْتَةٍ ❖

AR وَفِي حَبَّةِ الْخَرْدَلِ رَسَمَتْ، صُورَةً عَنِ الْمَلَكُوتِ.

TR *w-ba-predatā d-ḥardlā ṣārat: taḥwīthā 'al malkūtā.*

EN and in the mustard grain it painted a likeness of the kingdom.

FR et dans le grain de moutarde elle peignit une image du royaume.

يَا هِيْ تَنْ تَنْ تَنْ تَنْ: مِلْجَتْ دِيْ تَلْمَذْ لِيْجَتَتِ.

AR إِنْ كُنْتُ أَنَا أَيْضًا أُرْوِي، كَلَامَ الْعَالَمِ لِلْبُنْيَانِ،

TR *en tnē nā āp enā: melthā d- 'ālmā l-benyānā.*

EN If I too should tell a tale of the world, for edification,

FR Si moi aussi je raconte, une parole du monde pour l'édification,

ܠܐ ܗܟܝܝܬ ܕܐܠܡܝܕܐ: ܕܠܝܬܬܐ ܝܡܕܢܐ ❖

AR فَلَا تَضْحَكْ مِنِّي أَيُّهَا التَّلْمِيزُ، لِأَنِّي قُلْتُهِ لِبَنِيَانِكَ .

TR *lā tgaḥekh bī talmīdā: da-l-benyānākh emarth.*

EN do not laugh at me, disciple, for I spoke it for your edification.

FR ne ris pas de moi, disciple, car c'est pour ton édification que je l'ai dite.

ܠܡܢܐ ܡܕܝܕܐ ܐܗ ܕܝܚܢܝܐ: ܗܝܠ ܝܥܒܐܐ ܝܕܢܐ.

AR الطَّبِيبُ يُلْقِي فِكْرَهُ، حَتَّى عَلَى الْأَشْيَاءِ النَّجِسَةِ،

TR *syā mashdē hāw re yānēh: w- 'al ṣevwāthā ṣāyāthā.*

EN The physician casts his mind even upon filthy things,

FR Le médecin porte sa pensée, même sur les choses impures,

ܗܡܕܝܝܐ ܡܕܝܝܐ ܝܠ ܝܥܩܐ: ܕܐܫܡܐܐ ܠܡܫܬܐ ܡܝܝܬ ❖

AR وَيَرْحَفُ بِذَهْنِهِ عَلَى التُّرَابِ، لِيَجْمَعَ لِلْقُرْحَةِ شِفَاءً .

TR *w-marshep mad ēh 'al 'aprā: d-āsyūtā l-shūḥnā nkanesh.*

EN and lets his understanding creep over dust, that he may gather healing for the sore.

FR et fait ramper son intelligence sur la poussière, afin de recueillir un remède pour la plaie.

זו מלפנא תצת: ימי דעטא קלב דבנד.

AR كَذَلِكَ الْعَلَمُ أَيْضًا، كَالطَّبِيبِ سَرِيعٍ فِي الْمَعُونَةِ،

TR āp malpānā hākanā: aykh āsyā p̄tīn da-n'adar.

EN The teacher too, likewise, is quick as a physician to help,

FR Le docteur aussi, de même, est prompt comme un médecin à secourir,

המבטיח אה גד בנח: דינח תמיד לתפח.

AR وَيَسْتَخْدِمُ كُلَّ مَعْرِفَةٍ، لَعَلَّهُ يَجِدُ نَفْعًا لِسَامِعِيهِ.

TR w-methhashah hāw b-kul yada ān: d-neshkah nāwtar l-shāmō ē.

EN and he makes use of every kind of knowledge, that he may find profit for his hearers.

FR et il se sert de toute connaissance, afin de trouver profit pour ses auditeurs.

יבב דעטא דא תצת: מי בדידה לא דיתצ.

AR حِكْمَةُ الطَّبِيبِ لَا تَشْمَتُ، مِنْ نَجَاسَةِ الْجُذُورِ،

TR ḥekhmath āsyā lā gā ṣā: men ndhīdhūtā d-ēqārē.

EN The physician's wisdom does not shrink from the foulness of roots,

FR La sagesse du médecin ne recule pas, devant la répugnance des racines,

תצת אה דא מי בדידה: דידעס בועט דילכע.

AR بَلْ تَطْبِيرُ حَتَّى إِلَى الْمُنْتَنِ، لِتُرِيحَ نَفْسَ الْمُتَضَايِقِ.

TR ṭāyārā (h)ī āp sydh saryūtā: d-tarwah napshā d-alīṣā.

EN it ventures out even to what is rotten, that the soul of the afflicted may find relief.

FR elle s'aventure même jusqu'à la pourriture, pour que l'âme de l'affligé trouve soulagement.

ذە مۇلقىتى مەھبۇزى: ھۇدۇدلىرى ھەممىسىگە بىر ھال بىر تەرىپ.

AR المَعْلَمُ أَيْضًا سَاهِرٌ، فِكْرُهُ عَلَى كُلِّ أَمْرٍ،

TR āp malpānā mṭīr hāw: tar ītēh 'al kul sharbaīn.

EN The teacher too is watchful, his mind bent upon every kind of matter,

FR Le docteur aussi est vigilant, son esprit tourné vers toute sorte de sujets,

ھەممىسى تەڭ مەھبۇزى: دىيىدۇ مەھسۇس ھەممىسىگە.

AR وَيَذُوقُ الْأَقْوَالَ الْغَرِيبَةَ، لِيُعْطِيَ مِنْهَا تَشْجِيعًا.

TR w-ṭā'ēm qālē nūkhṛāyē: d-netal menhōn l-w-bāvā.

EN and he tastes foreign words, that he may give from them encouragement.

FR et il goûte des paroles étrangères, pour en tirer de l'encouragement.

ھەممىسىگە دىنلەش ھەممىسى: خۇد مەھبۇزى كەچەھلىگە.

AR أَصَغَيْتُ إِلَى شَاعِرِ الْعَالَمِ، إِذْ كَانَ يُعْظِمُ الْبَتُولِيَّةَ،

TR l-pōēyṭā d- 'ālmā ṣātth: kad mwrev la-b-thūlūtā.

EN I listened to the poet of the world, as he extolled virginity,

FR J'ai écouté le poète du monde, tandis qu'il exaltait la virginité,

ھۇدۇدلىرى ھەممىسى بىر ھال بىر تەرىپ: دۇنيا ھەممىسىگە بىر ھال بىر تەرىپ.

AR وَفَرِحْتُ لِأَنَّ حَتَّى عِنْدَ الْخَارِجِينَ، عَظِيمَةٌ هِيَ حَالَةُ الْعَذَارَى الْمُخْتَارَةِ.

TR wa-ḥdhīth d-āp 'al ba-rāyē: rabā gvīthā da-b-thūlē.

EN and I rejoiced that even among outsiders, great is the chosen state of virgins.

FR et je me réjouis que, même chez les étrangers, grand est l'état choisi des vierges.

ܠܝܠܬܝܢ ܝܬܝܬܝܢ ܬܥܒܝܢ: ܬܝܬܝܢ ܡܢ ܬܡܝܬܝܢ ܫܝܚܝܢ.

AR ܕܢܬܐ ܐܫܡܥ ܦܬܝ ܐܚܕܐ, ܦܝ ܐܚܕ ܐܝܬܝܡ ܐܕ ܕܐܢ ܝܥܢܝ,

TR la- laymā ḥadh shāma (h)wyth: b-ḥadh men yāwm kad zāmar.

EN I was listening to a young man, one day, as he sang,

FR J'écoutais un jeune homme, un jour, tandis qu'il chantait,

ܡܢ ܕܡ ܠܡ ܫܗܝܬܝܢ ܫܬܝܬܝܢ: ܫܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ ܕܝܬܝܬܝܢ.

AR « ܡܢ ܫܬܝܬܝܢ, ܕܡܐ ܩܝܠ, ܐܢܢܝ, ܦܩܕ ܕܝܬܝܬܝܢ ܥܕܪܐ ܡܢ ܕܝܬܝܬܝܢ. »

TR men dēyn lam sathranī wa-b-nānī: wa-b-thūlā mendrēsh 'avdanī.

EN 'Whoever, it is said, has torn me down and rebuilt me, has made me a virgin once more.'

FR « Celui, dit-il, qui m'a détruit et m'a rebâti, m'a fait vierge de nouveau. »

ܡܝܬܝܬܝܢ ܕܝܬܝܬܝܢ ܬܬܝܬܝܢ: ܠܬܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܬܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ.

AR ܦܩܠܬ ܠܐ: ܐܢ ܬܠܒܬ ܫܬܝܬܝܢ, ܥܢܕ ܝܫܘܥ ܝܘܝܕ;

TR w-emrēth lēh d-hādē b- 'āthākh: l-wāth īshō 'hāw meshtakhḥā.

EN And I said to him, this request of yours is found with Jesus;

FR Et je lui dis : cette demande que tu fais se trouve auprès de Jésus ;

ܬܐ ܠܬܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܬܝܢ ܬܬܝܬܝܢ: ܕܡܝܬܝܬܝܢ ܕܝܬܝܬܝܢ ܬܬܝܬܝܢ.

AR ܬܥܐܠ ܐܠܝ ܝܫܘܥ, ܦܝܕܝܢ ܠܐ, ܕܡܐ ܫܐܠܬ ܫܦܬܐܕ.

TR tā l-wāth īshō 'w-nehwe lākh: aykh m da-shel sepwāthāk

EN come to Jesus, and it shall be for you as your lips have asked.

FR viens à Jésus, et il t'adviendra, selon ce qu'ont demandé tes lèvres.

شَهِدَ بِهِ دَنْدَ يَهْ حَكَمْتُمْ: دَنْدَ يَهْ كَبِهْ لَوْدَهْ.

AR رَأَيْتُ فِيهِ أَنَّ ذَلِكَ الْفَتَى أَيْضًا، كَانَ يُحِبُّ الْبَتُولِيَّةَ،

TR ḥārēth bēh d-āp hāw laymā: rāḥēm hāw la-b-thūlūthā.

EN I saw in him that even that young man loved virginity,

FR Je vis en lui que ce jeune homme aussi, aimait la virginité,

دَهْدَتْنَهْ هْ مَبَهْدَهْ دَنْدَهْ: هَدْتْنَهْ دَهْ خَمْتْنَهْ ❖

AR لَأَنَّهَا حَالَةٌ أَفْضَلُ فِي الْأَرْضِ، وَرَأَيْسَةُ أَيْضًا فِي السَّمَاءِ.

TR d-pūrshānā (h)ī myatrā b-ar ā: w-rēshāyā āp ba-shmayā.

EN for it is a state more excellent on earth, and foremost also in heaven.

FR car c'est un état plus excellent sur la terre, et premier aussi dans les cieux.

مِنْ هَذَا النَّشِيدِ الْإِلَهِيِّ، قَطَفْتُ لَكَ ثَمَرَةً عَفِيفَةً.

AR مِنْ هَذَا النَّشِيدِ الْإِلَهِيِّ، قَطَفْتُ لَكَ ثَمَرَةً عَفِيفَةً،

TR men hānā qālā d-she 'yā: pērā nakhpā qeṭpēth lākh.

EN From this song of amusement I have plucked for you a chaste fruit,

FR De ce chant de divertissement, j'ai cueilli pour toi un fruit chaste,

أَيْحَ دَمَجْ يَحْتَقِدْ نَقْتَهْ: مَجِيْ دَهْتَهْ سَهْلَمْتَهْ ❖

AR كَمَا مِنْ الْجَذُورِ النَّجَسَةِ، يَأْتِي الطَّبِيبُ بِالشِّفَاءِ.

TR aykh d-men 'eqārē ṣāē: mayte āsyā ḥūlmānā.

EN just as from foul roots the physician brings healing.

FR comme des racines impures, le médecin tire la guérison.

تَتَن حَلْبَن لِحْلَه تَهِيَّه: مَتَقِي لَحْتَن دُجَهَقِي.

AR هَذَا الْإِكْلِيلَ صَفَرَهُ وَقَدَّمَهُ، زَوْجَانِ لِرَأْسِ الْعَذَارَى،

TR *hānā klīlā gdaḷīw āwsheṭīw: mzāwgē l-rēshā da-b-thūlē.*

EN This crown a paired couple wove and held out, for the head of virgins,

FR Cette couronne, un couple l'a tressée et présentée, pour la tête des vierges,

دِدْبَلَسَه. هَ دُتْعَمَه: تَلْجَه تَن دُجَهَقِي.

AR لِأَنَّ لَهُمُ الرُّسَاةَ، فِي جِهَادِ الْبَتُولِيَّةِ.

TR *d-d-īlhōn (h)ī rēshānūtā: b-āghōnā da-b-thūlūtā.*

EN for theirs is the primacy, in the contest of virginity.

FR car à eux revient la primauté, dans le combat de la virginité.

لَهْه جِه دُومَد تَفْه لِه: قَبَدَتَن بَد يِيْجِي.

AR إِلَى ذَلِكَ الَّذِي عَتَى إِذَا، خَرَجْتُ لِأَحْلُ سُؤَالَهُ،

TR *l-hāw kēyth da-zmar nāpaq lēh: pāsharnā 'al shealātēh.*

EN To him, then, who sang, I went forth to resolve his question,

FR À celui donc qui chantait, je suis allé résoudre sa question,

دَكَن بَه حَلْقَن تَتَن دُمِي: دِيَهْه هَذ تَتَن دُيِيْجِي.

AR إِنَّهُ لَا يَوْجَدُ فِي الْعَالَمِ إِنْسَانٌ يَقْدِرُ، أَنْ يَهْدِمَ إِنْسَانًا وَيَبْنِيَهُ.

TR *d-lā 'īth b- 'ālmā nāsh da-mṣe: d-nestōr nāshā wa-d-nevne.*

EN that there is no man in the world able, to tear down a man and build him anew.

FR qu'il n'y a dans le monde personne capable, de détruire un homme et de le rebâtir.

هَئِنَا دُومِئْدَ تَقْهَ لِيْ: تَقْ دُومِئْدَ دُجْجِيْ.

AR أَمَا الَّذِي أُنشِدَتْ لَهُ، هَذِهِ الْأَغْنِيَةُ لِلشُّبَّانِ،

TR w-aynā da-zmīrā (h)wāth lēh: hādē zmīrtā da- laymē.

EN As for him for whom this song of the young men was made,

FR Et celui pour qui fut composé, ce chant des jeunes gens,

هَكَ هِدْجِيْ لِيْ جُجْجِيْ: دِيْجِيْ هِيْجْجِيْ جِيْجِيْ دُجْجِيْ.

AR فَكَمْ تَأْمُرُهُ بِالْفِعْلِ، أَنْ يَصِيرَ عَذْرَاءَ كَمَا سَأَلَ.

TR w-lā sedrat lēh ba- 'vādh: d-nehwe b-thūlā aykh da-shel.

EN it did not command him, in deed, to become a virgin as he had asked.

FR ne lui a pas ordonné, en fait, de devenir vierge comme il l'avait demandé.

تَا لَقْهَ تَقْ دُجْجِيْجِيْ لِيْ: دِيْجِيْجِيْ هَذِ جِيْجِيْ هِيْجِيْ.

AR تَعَالَ إِلَى مَنْ يَسْهُلُ عَلَيْهِ، أَنْ يَهْدِمَ وَيَبْنِيَ وَيُجَدِّدَ،

TR tā l-wāth hāw da-d-l-īlā lēh: d-nestōr nevne wa-nḥadhth.

EN Come to him for whom it is easy, to tear down, build up, and renew,

FR Viens à celui pour qui il est facile, de détruire, de bâtir et de renouveler,

هِيْجِيْجِيْ كُجْجِيْجِيْ: جِيْ هِيْجِيْجِيْ لُجْجِيْجِيْ.

AR وَيُحَوِّلُ بَنِي الْبَشَرِ، مِنَ الشَّيْخُوخَةِ إِلَى الصَّبَا.

TR wa-nshaḥlep la-b-naynāshā: men saybūtā l-ṭalyūtā.

EN and to change mankind, from old age to youth.

FR et de changer les hommes, de la vieillesse en jeunesse.

لَهُ خِيَرَةٌ مِمَّا يَمْلِكُ: تَخِيَرُهُ حَقًّا لِيُخَيَّرَ بَيْنَ مَا يَمْلِكُ.

AR لَيْسَ بِفَحْصِ الْأَعْضَاءِ، يَجْعَلُ عَذَارَى مِنَ الَّذِينَ أَثْمَرُوا،

^{TR} *lāw kad tām hadāmē: ābēdh b-thwlē men d-afriw.*

EN Not by testing the body's members does he make virgins of those who have already borne fruit,

FR Ce n'est pas en éprouvant les membres, qu'il fait des vierges de ceux qui ont déjà porté fruit,

❖ **كَمْ حَيْثُ كَانَ يُقَاتِلُ: سَمِعْتَهُ دَائِبًا يُدْعِي إِلَى**

AR بَلْ بِفَحْصِ النَّفْسِ، فِي وَعْدِ الْقَدَاسَةِ.

TR *elā kad tām napshā: b-shūwdāyā d-qadīshūtā.*

EN but by testing the soul, in the promise of holiness.

FR mais en éprouvant l'âme, dans la promesse de la sainteté.

2. **خُتَب دِیوبیہ، ہفقیہ:** ہذا مبحث دِیوبیہ

AR كَعِينٍ فَتَحَتْ وَأَغْمَضَتْ، وَلَا يُذَكَّرُ أَنَّهَا انْفَتَحَتْ،

TR *aykh 'aynā d-pethhat wa-tpāt: w-lā methrashyā d-ethpathhat.*

EN Like an eye that opened and closed, and it is not remembered that it opened,

FR Comme un œil qui s'est ouvert et fermé, et il ne se souvient pas de s'être ouvert,

تَحْتَ يَٰ هِىَ حَلِوَةٌ: مَذْ ذَقْنَتْ لَوْدِيَعَةً. ♦

AR كَذَلِكَ أَيْضًا الْمُتَزَوِّجَةُ، حِينَ تَرْجِعُ إِلَى الْقَدَاسَةِ.

^{TR} *hākanā (h)ī āp b- īlūtā: mā d-pānyā l-gadīshūthā.*

EN so also is a wedded woman, when she returns to holiness.

FR ainsi en est-il aussi de la femme mariée, quand elle revient à la sainteté.

لَا مِثْبَاقَ دِيْهِ خَلِيٍّ: لَا مِثْبَاقَ دِيْهِ دِيْهِ.

AR لَا تَنْقُصُ لَأَنَّهَا تَزَوَّجَتْ، وَلَا يُذَكَّرُ أَنَّهَا اقْتَرَنْتَ؛

TR *lā methbaṣrā d-ethba lat: lā methrashyā d-ezdāwgaṭ.*

EN She is not diminished for having been married; it is not remembered that she was joined in marriage;

FR Elle n'est pas diminuée pour avoir été prise en mariage ; on ne se souvient pas qu'elle fut unie en mariage ;

مِثْبَاقَ دِيْهِ دِيْهِ خَلِيٍّ: مِثْبَاقَ دِيْهِ دِيْهِ خَلِيٍّ.

AR الْإِيمَانُ يَخْتُمُهَا، وَالْبَتُولِيَّةُ تَتَجَدَّدُ فِيهَا.

TR *mḥatmā lāh haymānūtā: wa-mḥadtā bāh b-thūlūtā.*

EN faith seals her, and virginity is renewed in her.

FR la foi la scelle, et la virginité se renouvelle en elle.

مِثْبَاقَ دِيْهِ دِيْهِ خَلِيٍّ: مِثْبَاقَ دِيْهِ دِيْهِ خَلِيٍّ.

AR إِنْ أَمْسَكَ شَاقُولَ ذَهَبٍ، لَا يَبْنِي بِهِ الْجَاهِلُ،

TR *marā d-da-hvā en nēḥōdh: hedyōṭā lā bānē bēh.*

EN If a plumb line of gold is in his hand, an untrained man does not build with it,

FR S'il tient un fil à plomb d'or, l'inexpérimenté ne bâtit pas avec lui,

مِثْبَاقَ دِيْهِ دِيْهِ خَلِيٍّ: مِثْبَاقَ دِيْهِ دِيْهِ خَلِيٍّ.

AR أَمَّا الصَّانِعُ فَيَبْشَاقُولُ مِنْ خَشَبٍ، يَبْنِي وَيُكْمِلُ الْعَمَلَ.

TR *ūmānā dēyn b-āvōthā: d-qaysā bānē wa-mshakhlel.*

EN but a craftsman, with one of wood, builds and brings the work to completion.

FR mais l'artisan, avec un fil de bois, bâtit et achève l'ouvrage.

بَعَثَ دِهْشَدَنَ فِي هَدْيَه: لِهْدْيَهْدَه كِه خِيَابِ دِه.

AR إِنْ أَعْطَيْتَ قَلَمَ ذَهَبٍ لِّجَاهِلٍ، لَا يَكْتُبُ بِهِ،

TR qanyā d-da-hvā en tāwḥedh: l-hedyōṭā lā kātēv bēh.

EN If you give a reed pen of gold to an untrained man, he does not write with it,

FR Si tu donnes un roseau d'or à l'inexpérimenté, il n'écrit pas avec lui,

بَحْبُفَنَ دِه بَحْبِيشَتَه: فِي هِيَكِ دِه خِيَابِ هَه ❖

AR أَمَّا الْحَكِيمُ فَإِنْ أَعْطَيْتَهُ قَصَبَةً مَكْسُورَةً، يَكْتُبُ بِهَا.

TR ḥakīmā dēyn ba-shbeshtā: en tetel lēh kātēv hāw.

EN but a wise man, if you give him a broken reed, writes with it.

FR mais le sage, si tu lui donnes un roseau brisé, il écrit avec lui.

هَحْتَنَ دِه مَلَقَتَنَ: دِهِيَه دِهِيَه مَلِ لِيَتِيَه.

AR كَذَلِكَ أَيْضًا الْمُعَلِّمُ، إِنْ كَانَ لِسَانُهُ مَاهِرًا،

TR hākanā āp malpānā: enhw d- 'ūmn leshānēh.

EN So also the teacher, if his tongue is skilled,

FR Ainsi aussi le docteur, si sa langue est habile,

دِه مِه تَتَكِه مِهْدَتَتِه: مُسِيَه لِيَتِيَه مِهْدَتَتِه ❖

AR حَتَّى مِنَ الْأَقْوَالِ الْغَرِيبَةِ، يُقْنِي الْجُمُوعَ مَعُونَاتٍ.

TR āp men qālē nūkhrāyē: maqne l-kenshē 'ūdhrānē.

EN even from foreign sayings brings profit to the assembly.

FR même à partir de paroles étrangères, procure des secours à l'assemblée.

فِي هَه دُتَهْدَه يَسِيَه: مَهْدِيَهْدَه دِهْدَتَكِه مَلِكِيَه.

AR إِنْ كَانَتْ تِلْكَ الْعَظَمَةُ قَدْ نَزَلَتْ، وَنَطَلَتْ فِي حَبَّةِ الْخَرْدَلِ،

TR en (h)ī rabūthā neḥtat: w-ba-predathā d-ḥardlā mallat.

EN If that greatness came down, and spoke within a grain of mustard seed,

FR Si cette grandeur est descendue, et a parlé dans un grain de moutarde,

كَلْ نَبْه سِرْبَهْدَه لَمِلْه: دَبْمِلْه دَمَلْه تَنْه

AR فَلَا نَقْصَ فِي كَلِمَتِي، لِأَنَّهَا نَظَرْتُ فِي كَلَامِ الْعَالَمِ؛

TR *lā ʾith b-ṣīrūtā l-melathī: da-b-melthā d-ʾālmā ḥārat.*

EN there is no lessening to my word, that it looked upon the speech of the world;

FR il n'y a nulle diminution à ma parole, pour avoir regardé la parole du monde ;

كَلْ نَهْنَه مَسْبَهْدَه دَبْمِلْه: دَبْمِلْه مَدْنَه هَجَهْدَه.

AR حَتَّى الطَّبِيبُ الْمَاهِرُ، حِينَ يُمَهِّلُ الْمَرَضَ وَالذَّاءَ،

TR *āp āsyā mhīrā emathī: d-magar mar ʾā w-khūrhānā.*

EN even a skilled physician, when he lets a sickness and a disease run their course,

FR même le médecin habile, quand il laisse un mal et une maladie suivre leur cours,

هُسَهْدَه مِهْمِلْه: دَمَسْه مَبْلَه سَهْلَه.

AR يَعْمَلُ خِلَافًا لِلْمُتَوَقَّعِ، لِكَيْ تَنَالَ الْقُرْحَةُ شِفَاءً.

TR *saqūvlāith methḥashaḥ: d-shūḥnā nqabel ḥūlmānā.*

EN acts against expectation, that the sore may receive healing.

FR agit à contre-sens, pour que la plaie reçoive la guérison.

مَدْنَه اَهْ دَمَهْمَهْدَه: دَبْمِلْه لَه دَنْتَه.

AR يَتْرُكُ تِلْكَ الصَّنْعَةَ، الَّتِي سَلَّمَهَا إِيَّاهُ أَسَاتَذَتُهُ،

TR *marpe (h)ī d-ʾūmānūthā: d-agh ʾelūn lēh rabānāwhī.*

EN He sets aside that craft which his masters handed down to him,

FR Il délaisse cet art, que ses maîtres lui avaient transmis,

وَبِهِمْ جَلَّتْهُ أَمَّ دَجَّتْ: كَيْتْ دِمِجْسْ حَمْدَتْ ❖

AR وَمُخَالَفَةً عِلَاجِهِمْ لِلْأَلَامِ، يَحْدُثُ أَنْ يَجِدَ عَوْنًا.

TR *wa-b-saqūvlayhōn hāw d-kēbē: gādhshā d-meshkah ūdhrānā.*

EN and in going against their remedies for pain, it happens that he finds help.

FR et c'est en allant contre leurs remèdes pour les douleurs, qu'il arrive qu'il trouve du secours.

أَيْ يَنْتْ يُذَقِبْهُ بُجْجْ: هَتَكْ دُذْتَمْسْ بُجْجْ.

AR أَنَا أَيْضًا تَرَكْتُ مَعْرِفَتِي، وَالنَّهْجَ الَّذِي رَبَّاهُ بِهِ الْقَدَّيسُونَ،

TR *āp enā arpīth īda thī: w-qālā d-rabyūhī qadīshē.*

EN I too have set aside my learning, and the manner in which holy men reared it,

FR Moi aussi j'ai délaissé mon savoir, et la façon dont des saints l'avaient formé,

هَفَيْتْكَ مَذْنَبْ كَمِيخْتْ: لَحْتَتْ دُجْهَلْهَلْ. ❖

AR وَدَعَوْتُ الشَّاعِرَ إِلَى الْوَسْطِ، لِتَشْجِيعِ الْبَتُولِيَّةِ.

TR *w-pōēyṭā qrēyth la-mṣ thā: l-l-w-bāvā da-b-thūlūtā.*

EN and I have called the poet into the midst, for the encouragement of virginity.

FR et j'ai appelé le poète au milieu, pour l'encouragement de la virginité.

وَمَذْنُ هَمِيخْتْ دُجْهَلْهَلْ: سِيَّ لَبْ قَتَكْ لُجْهَلْهَلْ.

AR نَشِيدٌ مُخَالِفٌ لِلْعَفَافِ، صَارَ لِي عَامِلًا لِلْعَفَافِ،

TR *zmārā sqūvlā d-nakhpūthā: hwā lī pā lā l-nakhpūtā.*

EN A song contrary to chastity has become for me a worker for chastity,

FR Un chant contraire à la chasteté est devenu pour moi un ouvrier pour la chasteté,

دَمْعُكَ هَـ ذِيكَ: دَمْعُ وَهْدَةٍ هَـ ذِيكَ

AR لَأَنَّ الْعَقْلَ قَادِرٌ، أَنْ يَشْرَبَ التَّوْبَةَ مِنْ أُغْنِيَةٍ.

TR *da-mshalaṭ hāw re 'yānā: d-men zmīrtā twāthā neshte.*

EN for the mind is able, to drink repentance from a song.

FR car l'esprit a le pouvoir, de boire le repentir à un chant.

تَهْوَئُ دَهْمُوهْ: حَلْمُ ذِيكَ خَلْمُ هَـ.

AR الْمُضْمَدُ فِي صَنْعَتِهِ، لَهُ السُّلْطَانُ فِي كُلِّ مَا يَفْعَلُهُ،

TR *'āṣōvā b- 'ūmānūtēh: klmā d- 'ābēdh shalīt hāw.*

EN The one who binds wounds, in his craft, has authority for whatever he does,

FR Celui qui panse les plaies, dans son art, a autorité sur tout ce qu'il fait,

وَهْدَتُهُ دَهْمُ: خَلْمُ ذِيكَ دَمْعُ ذِيكَ هَـ

AR وَالْمَرِيضُ الَّذِي يُحِبُّ الْحَيَاةَ، يَرْضَى بِالضَّمَادِ الَّذِي يُؤْلِمُهُ.

TR *wa-khrīhā d-rāḥēm ḥayē: ba- 'šāvā d-maḥesh ṣābē hāw.*

EN and a sick man who loves life is willing to accept the binding that pains him.

FR et le malade qui aime la vie, accepte volontiers le pansement qui le fait souffrir.

تَهْجُهُ ذِي ذِيكَ دَهْمُ: يَهْتُ ذِيكَ هَـ.

AR كَذَلِكَ أَيْضًا مَنْ يُحِبُّ، فَضِيلَةَ الْبَتُولِيَّةِ،

TR *hākhwāth āp aynā d-rāḥēm: neṣḥānā da-b-thūlūtā.*

EN Likewise also whoever loves, the excellence of virginity,

FR De même aussi, quiconque aime, l'excellence de la virginité,

𐤕𐤊 𐤓𐤕𐤕𐤍 𐤕𐤕𐤕𐤍: 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤕𐤕𐤍

AR كُلَّمَا سَمِعَ خَبَرَهَا، يَهْتَزُّ وَيَفْرَحُ بِسَمَاعِهَا.

TR *kul emathī d-neshma ʿsharbāh: dāēṣ hāw w-ḥādē b-shem āh.*

EN whenever he hears its story, is stirred and rejoices to hear it.

FR chaque fois qu'il en entend l'histoire, il tressaille et se réjouit de l'entendre.

𐤕𐤓𐤓 𐤕𐤕𐤕𐤍 𐤕𐤓 𐤕𐤓: 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤕𐤕𐤍 𐤕𐤓.

AR مُحِبُّ الشِّفَاءِ يَرْضَى، أَنْ يَسْتَرِيحَ حَتَّى بِيَدِ عَدُوِّهِ،

TR *rḥēm ḥūlmānā ṣābē hāw: d-āp b-yadh sānēh tarwaḥ lēh.*

EN One who loves health is willing, that even by the hand of his enemy he find relief,

FR Celui qui aime la santé consent, à trouver soulagement même par la main de son ennemi,

𐤕𐤕𐤕𐤍 𐤕𐤕𐤕𐤍 𐤕𐤓 𐤕𐤓: 𐤕𐤓 𐤕𐤕𐤕𐤍 𐤕𐤕𐤕𐤍

AR وَمُحِبُّ الْبَتُولِيَّةِ يَرْضَى، أَنْ يَسْمَعَ خَبَرَهَا حَتَّى بِأُغْنِيَةٍ.

TR *w-rāḥēm b-thūlūtā ṣābē hāw: d-āp ba-zmārā nṣūth sharbāh.*

EN and one who loves virginity is willing, that even by a song he may hear its story.

FR et celui qui aime la virginité consent, à en écouter l'histoire même par un chant.

𐤕𐤕𐤕𐤍 𐤕𐤕𐤕𐤍 𐤕𐤕𐤕𐤍 𐤕𐤕𐤕𐤍: 𐤕𐤕𐤕𐤍 𐤕𐤕𐤕𐤍 𐤕𐤕𐤕𐤍.

AR إِنْ سَمِعَ فِي أُغْنِيَةٍ، أَنَّ الْبَتُولِيَّةَ تُذَكَّرُ فِيهَا،

TR *ba-zmīrtā enhw d-neshma ʿd-mettanyā bāh b-thūlūtā.*

EN If in a song he should hear, virginity spoken of within it,

FR Si dans un chant il entend, la virginité y être racontée,

بِه دِمَج تَمَهَقَه سِنَن: مِيكَلَب دُصْبَدَة تَه ❖

AR كَأَنَّهُ مِنَ النَّامُوسِ الْحَيِّ، يَتَشَجَّعُ لِيَحْتَمِلَ بِهَا.

TR *aykh d-men nāmōsā ḥayā: methlabav da-nsaybar bāh.*

EN as though from the living law, he takes courage to endure by it.

FR comme s'il tenait de la loi vivante, il prend courage pour persévérer par elle.

بَلَبَهَدَ إِي مِلَكَة دَمَهَتَة: دَمِيَة لَعِبَة ح د بَقَتَب.

AR كَلِمَةُ الْحَقِّ لَهَا السُّلْطَانُ، أَنْ تُخْضِعَ لِنِيرِهَا كُلَّ أَمْرٍ،

TR *shalīṭā (h)ī melthā d-qūshtā: d-tayte l-nīrāh kul sharbīn.*

EN The word of truth has authority, to bring under its yoke every kind of matter,

FR La parole de vérité a autorité, pour amener sous son joug toute sorte de sujets,

هِي كَلَمَة حَتَك بَعْدِيَة: حَمَلَتَت دُشَمَقَبَة ❖

AR وَتَعْمَلُ بِالْأَقْوَالِ الْغَرِيبَةِ، فِي خِدْمَةِ الْإِيمَانِ.

TR *w-teplōḥ b-qālē nūkhrāyē: b-pūlhānā d-haymānūtā.*

EN and to labor by means of foreign words, in the service of faith.

FR et pour œuvrer par des paroles étrangères, au service de la foi.

تَتَبِنَ ح د هَدِيَت: لَقَه مَبْعَلِي ه دَمَهَتَة:

AR نَسِي كُلَّ فِكْرٍ، إِلَى طَاعَةِ الْمَسِيحِ:

TR *shābēynan kul tar 'yān: l-wāth mashma 'tēh da-mshīḥā:*

EN We take every thought captive, to the obedience of Christ:

FR Nous captivons toute pensée, pour l'obéissance du Christ :

دِجَل مِلَكَة دُجَنَة حَدَتَب: مَبِيَمَب تَه تَمَعَبِي. ❖

AR فَكُلُّ كَلِمَةٍ تَبْنِي فِي حَدِيثِنَا، نَأْتِي بِهَا فِي قِصَّتِنَا.

TR *d-kul melthā d-ba-nyā b-sharban: maytēynan lāh b-tash ītan.*

EN every word that builds up, in our discourse, we bring into our narrative.

FR toute parole qui édifie, dans notre propos, nous l'amenons dans notre récit.

ܡܫܠܬܐ ܐܝܢܐ ܕܝܚܝܐ ܕܡܫܠܬܐ: ܕܝܚܝܐ ܕܡܫܠܬܐ ܕܝܚܝܐ.

AR ܩܠܝܡܐܢ ܐܕܐ ܠܗ ܫܠܬܐܢ، ܐܢ ܝܚܬܦ ܡܢ ܐܩܘܠ ܐܠ ܚܐܪܝܝܬܐ،

TR mshalṭā (h)ī kēyth haymānūtā: d-teḥṭōp men qālē da-l-bar.

EN Faith, then, has authority, to seize from the words of outsiders,

FR La foi a donc autorité, pour ravir aux paroles du dehors,

ܡܫܠܬܐ ܕܝܚܝܐ ܕܡܫܠܬܐ: ܕܝܚܝܐ ܕܡܫܠܬܐ ܕܝܚܝܐ.

AR ܘܝܚܬܦ ܡܢ ܠܫܐܢܐ، ܠܝܫܝܪ ܒܢܐܐ ܢܦܫܐ.

TR w-tekh(d)ōn enōn b-leshānāh: d-benyānā d-napshā nhlekh.

EN and subdue them with her own tongue, that the building of the soul may go forward.

FR et pour les soumettre par sa propre langue, afin que l'édification de l'âme progresse.

ܕܝܚܝܐ ܕܡܫܠܬܐ ܕܡܫܠܬܐ: ܕܝܚܝܐ ܕܡܫܠܬܐ ܕܝܚܝܐ.

AR ܠܬܝ ܒܠܥܐܡ ܚܬܦܬܐ، ܐܠܝܪ ܠܬܥܡܐܠ ܒܝܝܬܐ،

TR āp l-bel'am ḥeṭpat (h)wāth: kēnūthā d-bēh teplōḥ (h)wāt.

EN Even Balaam did righteousness seize, that it might labor through him,

FR Même Balaam, la justice le ravit, pour œuvrer par lui,

ܡܫܠܬܐ ܕܝܚܝܐ ܕܡܫܠܬܐ: ܕܝܚܝܐ ܕܡܫܠܬܐ ܕܝܚܝܐ.

AR ܘܐܕ ܕܐܢ ܕܐܪܐܐ، ܕܐܠܬܐ ܢܝܪܐ، ܠܫܐܢ ܢܒܝܐ.

TR w-kad qāṣōm (h)wā kdantēh: b-leshānā da-nvīūthā.

EN and while he was a diviner, it yoked him, with the tongue of prophecy.

FR et tandis qu'il était devin, elle l'attela, avec la langue de la prophétie.

ܚܕ ܡܢܬܢ ܕܗܘܐ ܡܝܪܝܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ.

AR إِذْ كَانَ إِنَاءً لِلشَّيْطَانِ، اصْطَادَهُ اللَّاهُوتُ،

TR *kad mānā (h)wā d-sāṭānā: ntaptēh (h)wāth alāhūtā.*

EN While he was a vessel of Satan, the Godhead ensnared him,

FR Tandis qu'il était vase de Satan, la divinité le prit au piège,

ܚܕܝܗ ܡܠܬܢ ܕܕܗܘܐ: ܕܡܝܠܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ.

AR وَجَعَلَهُ مَجْرَىً لِلرُّوحِ، لِيَنْطَلِقَ بِمَا أَلْزَمَتْهُ بِهِ.

TR *badtēh sīlōnā d-rūḥā: da-nmalel aylēyn d-alšt.*

EN and made him a channel of the Spirit, to speak whatever it required.

FR et le fit canal de l'Esprit, pour dire ce qu'elle exigeait.

ܕܝܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܝܗܘܐ: ܕܡܝܠܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ.

AR كَانَ مِزْمَارًا لِلْخَطِيئَةِ، فَخَطَفَهُ رُوحُ الْقُدُسِ،

TR *abūvā (h)wā da-ḥṭīthā: wa-ḥṭaptēh rūḥā d-qūdshā.*

EN He was a pipe of sin, and the Holy Spirit seized him,

FR Il était un roseau du péché, et l'Esprit Saint le ravit,

ܕܝܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܝܗܘܐ: ܕܡܝܠܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ.

AR لِيَخْرُجَ وَيَسْتَقْبِلَ بِالْغِنَاءِ، الْعَرُوسَ الَّتِي خَرَجَتْ مِنْ مِصْرَ.

TR *d-tepōq tērō 'ba-zmārā: l-kalthā d-nepqat men meṣrēyn.*

EN that it might go out with song and meet the bride who had come forth from Egypt.

FR afin qu'il sortît avec un chant à la rencontre, de l'épouse sortie d'Égypte.

בְּכָל צֶמֶד הַהָרִים עָמַד לָהּ: מִבְּתִּיבֵי לֶחֶדָּהּ יִבְדְּתָהּ.

AR على رؤوس الجبال وقفت لها، مُسَبِّحُونَ لابنة إبراهيم،

TR 'al rēshaī ṭūrē qām̄w lāh: mshabḥānē l-ba(r)th avrāhām.

EN On the tops of mountains there stood for her, those who praised the daughter of Abraham,

FR Sur les sommets des montagnes se dressèrent pour elle, ceux qui louaient la fille d'Abraham,

בְּכָל הַהָרִים דִּשְׁבַּד מוֹשֶׁה: וּבְכָל הַהָרִים מוֹאָב יִלְכֶּם.

AR على جبل سيناء موسى، وعلى جبال موآב بلعام.

TR 'al ṭūrā d-sīnāī mūshē: w-'al ṭūraī mūāv bel'am.

EN on Mount Sinai, Moses, and on the mountains of Moab, Balaam.

FR sur le mont Sinaï, Moïse, et sur les monts de Moab, Balaam.

זָמַד בְּחִמְצָהּ וּבָדַד טָוֵד לָהּ: הַבְּתִיבִים טִוְוֶה לָהּ לְמִשְׁבִּיבִים.

AR الجو غنى لها بالرعد، وصارت البروق لها مصابيح،

TR āar b-ra'mā zmar (h)wā lāh: w-ba-rqē hwāw lāh la-mpēydē.

EN The sky sang to her with thunder, and lightning bolts became her lamps,

FR L'air chantait pour elle avec le tonnerre, et les éclairs lui devenaient des flambeaux,

הַבְּתִיבִים בְּבִדְדָהּ בְּחִמְצָהּ: חֲתָתָהּ וְעִבְיָתָהּ.

AR والأبواق في البرية صوّتت معها، المعوجة والمستقيمة.

TR w-qarnātā b-da-b-rā 'amāh: kpyrātā wa-pshītātā.

EN and horns sounded with her in the wilderness, both curved and straight.

FR et des cors résonnaient avec elle dans le désert, les courbes et les droits.

יִלְכֹם מִן דְּהַסְתָּ וְזָעַדְתָּ: מִיָּבֵב מִיָּבֵב מִן מִוֶּזֶדֶן.

AR בִּלְעָאֻם עָנִי מִן בְּעִידִי, וּמוֹסֵי הִתְפַּח פֶּרְחָא מִן קָרִיב;

TR *bel'am men rūḥqā zmar (h)wā: w-mūshē myabev men qūrbā.*

EN Balaam sang from afar, and Moses cried out for joy from nearby;

FR Balaam chantait de loin, et Moïse poussait des cris de joie de près ;

יִלְכֹם דִּנְיָדְהוֹת דְּכִלְהִיָּה: תִּבֵּי מִיָּבֵב דֵּה חֲדָיָהּ

AR בִּלְעָאֻם אֲלִדִּי אֲזַרְתֵּהּ אֲנִי יִלְעֵנָהּ, וְקָפַּח יִסְבְּחָהּ עַל רֹאשׁ הַجֵּבֶל.

TR *bel'am d-aghrūhī da-nlūṭāh: qām mshabaḥ lāh b-rēsh ṭūrā.*

EN Balaam, whose hire was to curse her, stood praising her on the mountaintop.

FR Balaam, dont le salaire était de la maudire, se tint à la louer au sommet de la montagne.

יִתְבַּעַד דְּדִסְתָּ מִיָּבֵב: וְדִבְעִתָּ דְּחִבְתָּ יִלְכֹם.

AR מֹסֵי כָאן מִזְמָרָה דְּהָבִי, וּבִלְעָאֻם קִצְבָּהּ מְכֻסָּרָה;

TR *abūvā d-da-hvā mūshē: wa-d-qanyā r ī'ā bel'am.*

EN Moses was a pipe of gold, and Balaam a broken reed;

FR Moïse était un roseau d'or, et Balaam un roseau brisé ;

חֲהֵדָּהּ הִיבֵב יָבֵב מִיָּבֵב: וְהִיבֵבְתָּ דְּמִוֶּזֶב יִלְכֹם

AR فِي جَبَلِ سَيْنَاءَ هَتَفَ مُوسَى، وَفِي جَبَلِ مُوآبَ بَلْعَاؤُ.

TR *b-ṭūr sīnāi yabev mūshē: wa-b-ṭūrā d-mūāv bel'am.*

EN on Mount Sinai Moses cried out for joy, and on the mountain of Moab, Balaam.

FR sur le mont Sinaï poussait des cris de joie Moïse, et sur le mont de Moab, Balaam.

עוּל אַדוּל וּמַדְּל דְּהַדְּמִלִּי: דְּסִדָּל דִּזְמִל כְּסִל וּמַדְּל.

AR مُتَسَاوِيًا كَانَ غِنَاءُ الْاِثْنَيْنِ، لِأَنَّ رُوحًا وَاحِدَةً غَنَّتَ فِيهِمَا؛

TR shwe (h)wā zmārā da-thrayhōn: da-ḥdā rūḥā b-hōn zemrat.

EN Equal was the song of both, for one Spirit sang in them;

FR Égal était le chant des deux, car un même Esprit chantait en eux ;

דָּל דִּם מוֹשֶׁה מִן יִלְכֵם: מַעֲבֵד יִי בְּעֵינֵי תִשְׁמֹעַ. ❖

AR لَكِنَّ مُوسَى أَعْظَمُ مِنْ بَلْعَامَ، وَالْعَرَّافُ حَقِيرٌ كَالْقَصَبَةِ.

TR rab dēyn mūshē men bel ‘am: w-shīṭ aykh qanyā qāṣōmā.

EN but Moses is greater than Balaam, and the diviner is despised, like a reed.

FR mais Moïse est plus grand que Balaam, et le devin est méprisé, comme un roseau.

לָא אַדוּל מִדְּל דְּהַדְּמִי: דְּאִסְהִי לִפְתִּי.

AR لَمْ يَكُنْ مِنْ رَغْبَةٍ حَقِيقِيَّةٍ، أَنْ رَغِبَ الْإِلَهُوتُ فِي الدَّجَالِ،

TR lā (h)wā meragh raghtēh (h)wāth: alāhūtā l-zpānā.

EN It was not out of true desire that the Godhead desired the deceiver,

FR Ce n'est pas par un vrai désir que la divinité désira le trompeur,

חֲלִיזַת אֵל דְּחִדְּמִי דִּיבְּחֵד: חַדְחֵד לְבַבְתָּ בְּחַפְּבִי. ❖

AR بَلْ بِالْأَجْرَةِ قَادَهُ، لِيُعْغِي بَرَكَاتٍ لِبَنِي يَعْقُوبَ.

TR b-agar hāw d-ba-rtēh d-nezmar: b-w-rkāthā la-b-nāi ya qōv.

EN but for hire it led him, to sing blessings for the sons of Jacob.

FR mais c'est pour un salaire qu'elle le mena, à chanter des bénédictions pour les fils de Jacob.

זֶכֶּךָ יְיָ בְּתוֹכָהּ: מִיָּדָהּ דִּמְכִּיךָ יִשְׁפֹּךְ בִּי.

AR ولا أنا أيضًا، رَغْبَةً فِي الْغِنَاءِ، أَرَدْتُ أَنْ أَمْزِجَ كَلَامِي بِهِ،

TR āplā enā la-zmārā: swe (h)wēyth d-melathī esōkh bēh.

EN Neither did I, out of desire for the song, wish to blend my speech with it,

FR Moi non plus, par désir du chant, je ne voulais mêler à lui ma parole,

וְכִי בָלַחַס יִשְׁבֹּשֶׁת: דְּנִשְׁבֵּת בִּי חַבְלָהּ.

AR بَلْ كَمَا أَمْسَكَتْ بِلَعَامٍ، أَمْسَكْتَنِي بِهِ الْبَتُولَةُ.

TR aykh da-l-bel 'am eḥadatēh: d-ḥadē bēh b-thūlūtā.

EN as it seized Balaam — virginity seized me by it.

FR comme elle avait saisi Balaam — c'est la virginité qui m'a saisi par lui.

מִי יָדָהּ לִי מִיָּדָהּ: חַבְלָהּ מִיָּדָהּ יִשְׁבֹּשֶׁת.

AR « مَنْ هَدَمَنِي، كَمَا قِيلَ، وَبَنَانِي، فَقَدْ جَعَلَنِي عَذْرَاءَ مِنْ جَدِيدٍ، »

TR men dēyn lam sathranī wa-b-nānī: wa-b-thūlā mendrēsh 'avdanī.

EN 'Whoever, it is said, has torn me down and rebuilt me, has made me a virgin once more,'

FR « Celui, dit-il, qui m'a détruit et m'a rebâti, m'a fait vierge de nouveau, »

תֵּן דִּמְכִּיךָ בִּי: זֶה לְחַשְׁשֵׁי בָּל יִשְׁכַּח.

AR هَذَا الْفِكْرُ مَوْجُودٌ، حَتَّى عِنْدَ التَّعْسَاءِ بِكُلِّ صُورَةٍ —

TR hānā re 'yānā 'it hāw: āp l-ḥashīshē b-kul eskēym.

EN this thought exists, even among the wretched, in every guise —

FR cette pensée existe, même chez les misérables, sous toute forme —

ذِكُّ مَنْ دُجِبَتْهُ: كَهْدَتُّ لَدَهْمًا يَهْدُجُ.

AR حَتَّى مَنْ فِي الشَّيْخُوخَةِ، يَقْتَرِبُ بِتَمَيِّزٍ مِنَ الْخَتَمِ،

TR *ap aynā da-b-saybūtā: b-pūrshānā l-rūshmā neqrōv.*

EN even one who in old age, with discernment, draws near to the seal,

FR même celui qui, dans la vieillesse, avec discernement, s'approche du sceau,

هَيْعَتُهُ يَدُ وَهَقَّ: هَتَّجَ يَدُ لِهَلَقَتُّ ❖

AR وَيَمْتَنِعُ عَنِ الزَّوْاجِ، ثُمَّ يَأْتِي إِلَى التَّلْمَذَةِ.

TR *w-neshtāwḥar šēydh zūwāghā: w-hāydēyn nēte l-thūlmādā.*

EN and holds back from marriage, and then comes to discipleship.

FR et se retient devant le mariage, et vient ensuite au disciplat.

مَنْ دَسَّ لِهَدِّ دَبَقَّ: هِيَّجُ ذَا خُجَعَلُ.

AR حِينَ يَرَى جَمَاعَةَ الْعُقَفَاءِ، وَيَنْظُرُ أَيْضًا إِلَى الْعَذَارَى،

TR *mā d-ḥāzē gūdā d-nakpē: w-ethbaqī āp ba-b-thūlē.*

EN When he sees the company of the chaste, and looks also upon virgins,

FR Quand il voit la troupe des chastes, et regarde aussi les vierges,

هِيَّجُكْ مَنْ دِيَّهَتُّ: دُجِبَتْ لِهَدِّ دَبَقَتْ ❖

AR وَيَفْهَمُ، إِذِ اقْتَدَسَ، أَنَّ الْبَتُولِيَّةَ هِيَ الْحَالَةُ الرَّئِيسَةُ،

TR *w-estakal mā d-ethqadash: da-b-thūlūtā rēshāyā (h)ī.*

EN and understands, once sanctified, that virginity is the foremost state,

FR et comprend, une fois sanctifié, que la virginité est l'état premier,

تَمِجْ نَك يَه تَقِيك لِس: دِيَتْن لِمِدْمَد تَحْ.

AR حينئذٍ يأخذ هو أيضاً، الفكرَ ليقولَ هكذا:

TR hāydēyn āp hāw shāqēl lēh: re ḡyānā l-mēmar hākan.

EN then he too takes up, the thought, to say thus:

FR alors lui aussi reprend, cette pensée, pour dire ainsi :

مَنْ دِس لَمْ مَهْدَمْنِي هَبْنِي: هَبْنِي مِيدْمِي خَبْنِي ❖

AR « مَنْ هَدَمْنِي، كَمَا قِيلَ، وَبَنَانِي، فَقَدْ جَعَلَنِي عَذْرَاءَ مِنْ جَدِيدٍ. »

TR men dēyn lam sathranī wa-b-nānī: wa-b-thūlā mendrēsh 'avdanī.

EN 'Whoever, it is said, has torn me down and rebuilt me, has made me a virgin once more,'

FR « Celui, dit-il, qui m'a détruit et m'a rebâti, m'a fait vierge de nouveau, »

دِيْدْمِي تَقِيك خَبْنِي هَبْنِي: هَبْنِي لِدْمِي خَبْنِي.

AR لَأَرْكُضَ فِي الْبَتُولِيَّةِ، وَأَبْلُغَ دَرَجَتَهَا الْعُلْيَا.

TR d-erhaṭ (h)wēyth ba-b-thūlūtā: w-eshwe l-da-rgāh 'elāyā.

EN that I might run in virginity, and attain to its high rank.

FR afin que je courre dans la virginité, et parvienne à son rang élevé.

هَبْتَنْ بَتْن مِيخَس: دِيَمِي مِيكِي مَبْدَمِي ❖

AR وبهذا الشوقِ يَقْدِرُ، أَنْ يَقْتَنِيَ كَلِمَةً فَاضِلَةً،

TR wa-b-hānā ḡhashā meshkaḡ: d-neqne melthā myatartā.

EN And in this longing he is able, to acquire an excellent word,

FR Et par ce désir il peut, acquérir une parole excellente,

هَاتِي بِخَبْرِيهِمْ خُصَّ وَجَدْتُمْ: خَبْرُهُمْ يَفْتَنُ مِصْحَدَ كَلَامِهِ.

AR وما فاتهُ مَعَ زَمَانِهِ، يَجِدُهُ بِتَوْبَةِ النَّفْسِ،

TR *w-(h)ī da- bartēh ʿam zavnāh: ba-thwāth napshā meshkaḥ lāh.*

EN and that which passed him by with its season, he finds again through repentance,

FR et ce qui l'a quitté avec son temps, il le retrouve par le repentir de l'âme,

ما دلت عليه هذه الحجة: قيل له من فضلك؟ ♦

AR وما أضاءه في الصُّبا، يَقتنيه مِنَ الشَّيْخوخَةِ.

^{TR} w-(h)ī d-āwbedh šēydh ṭalyūtā: qānē lāh men saybūtā.

EN and that which he lost in youth, he gains from old age.

FR et ce qu'il a perdu dans la jeunesse, il l'acquiert de la vieillesse.

هَيْتِي، صَبْتٌ قِيَّتِي: مِجْهَ كَسْ كَسْتِي دِي دِي دِي.

AR كَثِيرَةٌ هِيَ بَنَاتُ الْأَفْكَارِ، الَّتِي أُفْجِئَتْهَا هَذِهِ الْأُغْنِيَةُ إِذْ أُنْشِدَتْ —

TR *sagyēē b-naī re yānē: ðth lāh l-hādē d-ezdamrat.*

EN Many are the offspring of thought, that this song, once sung, has given rise to —

FR Nombreux sont les enfants de pensée, qu'a ce chant, une fois chanté —

❖ دے جتنی بچت: دے سہ کتب دہرہ

AR سَوَاءٌ فِي الْعَهْدِ الْمُقَدَّسِ، أَوْ فِي ذَلِكَ الْجَانِبِ مِنَ الزَّوْاجِ.

TR āp ba-qyāmā qadīshā: āp b-hāw gabā d-zūwāghā.

EN both in the holy covenant, and in that other state of marriage.

FR tant dans l'engagement saint, que dans cet autre état du mariage.

ذَه لِحَبْتِكْ يَّ يَسَّوْ: قَهْذْ بَلْبْ حُصْبَتْسَهْ.

AR وَأَيْضًا لِلنَّائِحِينَ إِنْ كَانَتْ، رَاحَةً يَسِيرَةً فِي أَتْعَابِهِمْ،

TR āp l-avīlê en nehwe: pāwshā qalīl b- ‘amlayhōn.

EN Also to mourners, should there come, a little respite in their labors,

FR Même aux affligés, s'il vient, un peu de répit dans leurs peines,

ذَه مِم مَهْذْ دَهْشَتْسَهْ: يَهْجُذْهْ دَهْجُذْهْ.

AR أَوْ مِنْ ثِقَلِ الشَّيْخُوخَةِ، تَخِفُّ سِيرَتُهُمْ،

TR āw men yūqrā d-saybūtā: nethbaşrūn d-w-bārayhōn.

EN or from the weight of old age, their toil be lessened,

FR ou que, du poids de la vieillesse, leur labeur soit allégé,

تَهْجِب مِهْزَلْجِب لَمِجْزُكْ: سَكْ قَهْذْ يَكْ بَلْبَسَهْ.

AR حِينَئِذٍ يُضْطَرُّونَ أَنْ يَسْأَلُوا، بَدَلَ الْمَوْتِ، قُوَّةَ الصَّبَا،

TR hāydēyn methalşīn l-meshal: ḥlāp māwtā ḥēyl ṭalyūtā.

EN then they are compelled to ask, instead of death, the strength of youth,

FR alors ils sont contraints de demander, au lieu de la mort, la force de la jeunesse,

دَهْجُجِبْ يَهْفْ مَهْجُذْ: دِجْجَهْذْ تَهْجْ مِم مَهْذْ.

AR لِأَنَّ مَكَاسِبَ الْبِرِّ، أَحَبُّ إِلَيْهِمْ مِنَ الْمَوْتِ.

TR d-maḥvīn enōn yūthranē: d-kēnūtā ṭāv men māwtā.

EN for the gains of righteousness are dearer to them than death.

FR car les gains de la justice leur sont plus chers que la mort.

سُحْبَقْ تَهْجِلْجِسْ قَهْذْ: تَهْجْ مِم مَهْذْ دَهْجُجْهْ.

AR الْحَكِيمُ يَكْتُبُ بِرِجْلِهِ، أَفْضَلَ مِنْ يَدِ الْجَاهِلِ،

TR ḥakīmā b-reghlēh kātav: ṭāv men ‘idā d-hedyōṭā.

EN A wise man writes with his foot, better than the fool writes with his hand,

FR Le sage écrit avec son pied, mieux que de la main de l'ignorant,

ܡܠܟܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

AR وفي نومه يُثِيرُ أُمُورًا جَدِيدَةً، كَأَنَّهُ يَتَعَبُ الْقِرَاءَةَ.

TR *wa-b-shentēh mzi' ḥadthāthā: aykh da-b- 'amlā d-qeryānā.*

EN and in his sleep he stirs up new things, as though by the labor of reading.

FR et dans son sommeil il fait naître des choses nouvelles, comme par le labeur de la lecture.

ܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ

AR نَاطِقَةٌ هِيَ يَدُ الْعَارِفِ، أَفْضَلُ مِنْ فَمِ الْجَاهِلِ،

TR *mlilā (h)ī ḏdēh d-yādhō ā: ṭāv men pūmā d-hedhyōṭā.*

EN Eloquent is the hand of a man of knowledge, better than the mouth of a fool,

FR Éloquente est la main de celui qui sait, plus que la bouche de l'ignorant,

ܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ

AR وَأَفْضَلُ مِنْ لِسَانِ الْغَبِيِّ، بِإِشَارَتِهِ يَنْطِقُ الْحَكِيمُ.

TR *w-ṭāv men leshānēh d-sakhlā: b-remzēh mmalel ḥakīmā.*

EN and better than the tongue of the foolish, the wise man speaks by his nod.

FR et mieux que la langue de l'insensé, le sage parle par son signe.

ܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܬܐ

AR فَلَيْدِهِ أَيْضًا كَلَامٌ، وَلِعَيْنِهِ أَيْضًا تَفْسِيرٌ؛

TR *āp l- ḏdēh melthā ṭth lāh: wa-l- 'aynēh āp tūrgāmā.*

EN Even to his hand belongs speech, and to his eye also, interpretation;

FR Même à sa main appartient la parole, et à son œil aussi, l'interprétation ;

ܕܗܕܐܕܡܐ ܕܕܠܐ ܡܠܬܗ: ܡܠܬܗ ܕܐܪܬܐ ܕܡܡܝܬܐ ❖

AR في أعضاء بلا كلام، كلمته تجري وتُقنع.

TR *b-hadāmē da-d-lā melthā: meltēh rāhṭā wa-mpīsā.*

EN in members that have no speech, his word runs and persuades.

FR dans des membres sans parole, sa parole court et persuade.

ܕܡܝܚܝܬܐ ܕܡܝܚܝܬܐ ܕܡܝܚܝܬܐ: ܡܝܚܝܬܐ ܕܡܝܚܝܬܐ ܕܡܝܚܝܬܐ.

AR نومه أنور، من سهر الآخرين،

TR *da-mīkhūtēh nahīrā (h)ī: men īrūtā da-ḥrānē.*

EN His sleep is brighter, than the wakefulness of others,

FR Son sommeil est plus lumineux, que la veille des autres,

ܕܡܐ ܕܡܝܚܝܬܐ ܕܡܝܚܝܬܐ: ܡܝܚܝܬܐ ܕܡܝܚܝܬܐ ܕܡܝܚܝܬܐ ❖

AR لأنه إذا نام يدخل ويقطف، الأمثال الخفية التي في الأسفار.

TR *d-mā da-d-mekh āal māēsh: matlē ksayā da-b-seprē.*

EN for when he sleeps he goes in and gathers, the hidden parables that are in books.

FR car quand il dort il entre et recueille, les paraboles cachées qui sont dans les livres.

ܡܝܚܝܬܐ ܕܡܝܚܝܬܐ ܕܡܝܚܝܬܐ: ܡܝܚܝܬܐ ܕܡܝܚܝܬܐ ܕܡܝܚܝܬܐ.

AR مَنْ كَانَ مُتَمَرِّسًا يَنْطِقُ بِيَدِهِ، وَيُقْنِعُ بِإِشَارَتِهِ كَمَا يَقْنِعُ،

TR *men da-rdē b-īdēh mmalel: b-remzēh mpīs aykh da-b-pūmā.*

EN Whoever is trained speaks with his hand, and persuades with his nod as with his mouth,

FR Quiconque est exercé parle par sa main, et persuade par son signe comme par sa bouche,

وَجَدْتُمْ ذَاكَ مَمْلِكًا: مِلْكُهُ مَمْلَكَةٌ دَبَّحَتْهُ ❖

AR وفي عُضْوٍ لَا يَنْطِقُ، تَنْطِقُ كَلِمَةُ الْمَعْرِفَةِ.

TR *wa-b-hadāmā d-lā mmalel: melthā mamllā d-īda ṭhā.*

EN and in a member that does not speak, the word of knowledge speaks.

FR et dans un membre qui ne parle pas, la parole de la connaissance s'exprime.

تَجْتَ تَمْدَ فَهَيْتَكَ: تَوْلِيكَ وَجْكَ بُحْفَ.

AR كَذَلِكَ فِي صَوْتِ الشَّاعِرِ، فِي التَّافِهِ وَغَيْرِ الْعَفِيفِ،

TR *hākanā b-qāl pōēyṭā: b-zalīlā wa-b-lā nakhpā.*

EN So too in the voice of the poet, in the frivolous and shameless,

FR Ainsi dans la voix du poète, dans le frivole et l'impudique,

يَحْتَنِي دِيَوْمُهُ بُحْفَ: مَلَقَتْهُ دَبَّحَتْهُ ❖

AR وَجَدَتِ الْمَعْرِفَةُ أَنْ تُعْنِي، تَعْلِيمَ الْقَدَاسَةِ.

TR *eshkrḥat d-tezmar īda ṭhā: yūlpānā d-qadīshūtā.*

EN knowledge found a way to sing, the teaching of holiness.

FR la connaissance a trouvé le moyen de chanter, l'enseignement de la sainteté.

كَ مَهْمَا دَمْعٍ سَحْبَقْ: هُيْ ذَاكَ دَمْعٍ كَ مَهْمَا.

AR الْحَكِيمُ لَا يَنَامُ أَبَدًا، وَكَمَنْ لَا يَنَامُ لَا يَمُوتُ؛

TR *lā mthōm dāmkh ḥakīmā: w-aykh d-lā dāmkh lā māath.*

EN The wise man never sleeps, and as one who does not sleep he does not die;

FR Jamais le sage ne dort, et comme il ne dort pas, il ne meurt pas ;

ܠܒܕܐ ܐܗܘ ܬܝܥܝܬܐ ܗܠܐ ܬܬܝܒ: ܗܝܬ ܐܗܘ ܬܥܡܝܬܐ ܗܠܐ ܬܬܝܒ

AR ܗܘ ܝܩܬܢܐܢ ܦܝ ܢܘܡܐ ܘܠܐ ܝܗܕܐ, ܘܚܝܝ ܦܝ ܡܘܬܐ ܘܠܐ ܝܒܬܠ.

TR ʾīr hāw b-shentēh w-lā shālē: w-ḥaī hāw b-māwtēh w-lā bāṭal.

EN he is awake in his sleep, and does not rest, and alive in his death, and does not cease.

FR il est éveillé dans son sommeil et ne se repose pas, et vivant dans sa mort et ne cesse pas.

ܠܒܕ ܫܬܠܝܬܐ ܬܬܝܒ ܬܬܝܒ: ܕܠܝܬ ܠܗܘܐ ܐܩܝܕ ܕܬܬܝܒ.

AR ܥܠܝ ܐܠܗܐܝܐܝܠ ܝܨܟܢ ܢܘܡܐ, ܠܐܢܐ ܠܝܨ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܚܪܐܟ ܐܠܒܚܝܬ,

TR ʾal saklē shākanā shenthā: d-layt l-hōn zāw ē da-b- ʾāthā.

EN Sleep dwells upon fools, for they have no stirrings of inquiry,

FR Sur les insensés le sommeil s'établit, car ils n'ont pas de mouvements de recherche,

ܠܒܕ ܬܬܝܒ ܠܐ ܬܬܝܒ: ܕܠܝܬ ܠܗܘܐ ܝܬܠܬ ܬܬܝܒܐܢ.

AR ܐܡܐ ܥܠܝ ܐܠܚܡܐܝܐ ܦܠܐ ܝܨܟܢ, ܠܐܢܐ ܠܝܨ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܨܟܘܢ ܥܢ ܬܬܠܡ.

TR ʾal ḥakīmē lā shākatā: d-layt l-hōn shelyā b-yūlpānā.

EN but upon the wise it does not dwell, for they have no rest from learning.

FR mais sur les sages il ne s'établit pas, car ils n'ont pas de repos dans l'étude.

ܡܝܕܝܬܐ ܕܬܬܝܒ ܗܝܬ ܡܝܬ ܦܝܬܝܬܐ ܠܝܬ ܬܬܝܒ.

AR ܕܗܢ ܐܠܗܐܝܠ ܘܬܐܩܝܨ, ܠܐ ܝܬܪܝܝܝܬ ܡܢ ܨܨܕܐ ܝܠܝ ܡܘܨܥ;

TR mad ēh d-saklā w-ḥasīrā: men paghrēh l-d-ūkh lā nāpēq.

EN The mind of the fool, and of the deficient, does not go out from his body to any place;

FR L'intelligence de l'insensé et du déficient, ne sort de son corps vers aucun lieu ;

مَد دِمَتِه يَحْتِ لَفِيْدِه: سِيَّ لِه مَيَّة دَكْ وَقِيْدْ ❖

AR فَإِذَا بَلَغَ النَّوْمُ جَسَدَهُ، صَارَ لَهُ مَيِّتًا بِلا حَرَكَ.

TR *mā da-mṭāt shenthā l-paghrēh: hwā lēh mīthā d-lā zāw ē.*

EN when sleep reaches his body, he becomes for himself a corpse without motion.

FR quand le sommeil atteint son corps, il devient pour lui-même un mort sans mouvement.

لَيْتِه مِيْدِه هُلَجْدْ مِيْدِم: دِجْه فِلِيْدِه دِمِيْجِه سِهْتَجْتِه. ❖

AR لَيْسَ خَارِجًا عَنْهُ شَيْءٌ، لِأَنَّ أَفْكَارَهُ نَامَتْ مَعَ جَسَدِهِ،

TR *layt menēh wa-l-bar medem: d-‘am paghrēh d-mekhw ḥūshāwāwhī.*

EN Nothing exists beyond him, for with his body his thoughts too have gone to sleep,

FR Rien n'existe en dehors de lui, car avec son corps ses pensées aussi se sont endormies,

لِئَحْبَقْدْ دِم دَكْ يَتْتَدْ: دِمَتِهْ لِه دِلْهَجْدْ ❖

AR أَمَّا الْحَكِيمُ فَلَا يَتَصَيَّدُ، النَّوْمُ كَمَا يَتَصَيَّدُ الْجَاهِلُ.

TR *l-ḥakīmā dēyn lā ṣāyādā: da-mkūtā aykh da-l-sakhlā.*

EN but for the wise man sleep does not lie in wait, as it does for the fool.

FR mais pour le sage, le sommeil ne guette pas, comme il le fait pour l'insensé.

بُدْ مِيْجَتْدْ نُدْجِه: مِه يَتْتَدْ يِيْجِيْ دَكْ. ❖

AR بَيْنَمَا مَعْرِفَتُهُ تَجْتَمِعُ، مِنَ الْخَلَائِقِ تُشْرِقُ لَهُ،

TR *‘adh methkanshā yda ‘tēh: men beryāthā neghhat lāh.*

EN While his knowledge is being gathered in, from creatures it shines forth for him,

FR Tandis que sa connaissance se rassemble, des créatures elle resplendit pour lui,

مِنْ مِثْلِهِ يَجْتَمِعُ: مِنْ قِطْعَةٍ يَسْذِي كَهْ ❖

AR وَبَيْنَمَا أَحَادِيثُهُ تُجْمَعُ، مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ تُضِيءُ لَهُ.

TR w- 'adh methḥamlīn 'enyānāwhī: men penyāthā nehrat lāh.

EN and while his discourses are being brought together, from every region it grows bright for him.

FR et tandis que ses discours se rassemblent, de toutes les régions elle s'illumine pour lui.

لَا

[...] AR

TR l-lā

EN [...]

FR [...]

د ك ل د ه م ن د ح ل د:

681

يُحْدِثُ هَبَّةً دَهْشَ لَيْسَ: مَتَى لَيْسَ يَفْقَدُ تَوَلُّبَةً.

AR بَيْنَمَا يُحَقِّقُ الْهَدَفَ الَّذِي وَضَعَهُ لِنَفْسِهِ، يَضْرِبُهُ الصَّبَاحُ بِأَشْعَتِهِ؛

TR 'adh sā 'ar nīshā d-sām lēh: mḥā lēh ṣaprā b-zalīqāwhī.

EN While he is accomplishing the goal he set for himself, morning strikes him with its rays;

FR Tandis qu'il accomplit le but qu'il s'est fixé, le matin le frappe de ses rayons ;

مِلَّةٌ عَذْبٌ دُبَّيْهَسَ: كَمْ مَيِّ لَيْلَتٌ مَدِيحٌ لَيْسَ ❖

AR الْكَلِمَةُ، السَّرَاجُ الَّذِي فِي دَاخِلِهِ، لَا يَقْدِرُ اللَّيْلُ أَنْ يُنَوِّمَهَا.

TR melthā shrāghā da-b-ghāwēh: lā mṣe lelyā madhmekh lēh.

EN the word, a lamp within him, night is not able to put to sleep.

FR la parole, lampe en lui, la nuit ne peut l'endormir.

بِد تِلْد تَهْت جِيْقَة: مِ بَمَد هَبْتَد فُجَك.

AR بَيْنَمَا يُمَدُّ الدُّهْنُ جَنَاحَيْهِ، عَلَى الْبَحْرِ وَالْيَبْسِ وَكُلِّ شَيْءٍ،

TR 'adh nāgēdh hāwnā kenpāwhī: men yam w-yavshā wa-khlā.

EN While the mind spreads its wings, over sea and dry land and everything,

FR Tandis que l'esprit déploie ses ailes, sur la mer, la terre ferme, et tout,

مَدِيح لِه لَقْد هَبْتَد: فَدِيحِي كِ تَوْب لِه ❖

AR يُهْدِمُهُ الصَّبَاحُ وَالْفَجْرُ، وَلَا يَمْنَحَانِهِ أَنْ يَنَامَ.

TR madhmekh lēh šaprā w-nūghhā: wa-d-nedhmakh lā yāhēv lēh.

EN morning and dawn lull him, but do not grant that he may sleep.

FR le matin et l'aube le bercent, mais ne lui accordent pas de dormir.

تَه فَهِيْهَك دَوْمَد تَوْد: دُجَهَك مِ دُذ جِيْه.

AR ذَلِكَ الشَّاعِرُ الَّذِي كَانَ يُعْتَى، لِيَصِيرَ عَذْرَاءً مِنْ جَدِيدٍ،

TR hāw pōēyṭā d-zāmar (h)wā: da-b-thūlā men d-rēsh nehwe.

EN That poet who was singing, that he might become a virgin anew,

FR Ce poète qui chantait, pour redevenir vierge,

دِيْه كَفِي لِيَهْلَهْجِيْه مَدِيْه: دُجَلَهْه دَقِيْه مِيْه ❖

AR لِيُرْجَعَ الْعَنَاصِرُ الْمُنْدَاعِيَّةُ، لِلصَّبَا الَّذِي انْفَلَتْ مِنْهُ —

TR d-nehpōkh l-estūkhsē mār ē: d-ṭalyūtā d-pāgat menēh.

EN that he might turn back the failing elements, of the youth that had slipped from him —

FR pour faire revenir les éléments défaillants, de la jeunesse qui lui avait échappé —

مَنْ يَرْزُقْ لَمْ يَهْدِمْ هُنْتُ: هَجَرْتُ هَجَرْتُ.

AR «مَنْ هَدَمَنِي، كَمَا قِيلَ، وَبَنَانِي، فَقَدْ جَعَلَنِي عَذْرَاءَ مِنْ جَدِيدٍ» —

TR *men dēyēn lam sathranī wa-b-nanī: wa-b-thūlā mendrēsh* ‘avdanī.

EN 'whoever, it is said, has torn me down and rebuilt me, has made me a virgin once more' —

FR « celui, dit-il, qui m'a détruit et m'a rebâti, m'a fait vierge de nouveau » —

بَعْدَ دِيْلَمِيَّةٍ شَرِيحَةٍ : هَذِهِ كَيْفَ تَكُنْ ؟

AR نارُ صِباہُ قَدْ خَمَدَتْ، أَفْكَانَ يَسْأَلُ أَنْ تَشْتَغَلَ مِنْ جَدِيدٍ؟

TR *nūrā d-ṭalyūtēh de kath: wa-da-tethgāwzal shāl (h)wā*

EN the fire of his youth had gone out, yet was he asking that it be kindled again?

FR le feu de sa jeunesse s'était éteint, et il demandait qu'il s'enflammât de nouveau ?

يُنْبِئُكَ بِذَمِّكَ تِلْكَ آيَةُ: كَيْ دِيْعَلَمُ ۖ هِيَ جِوْهَرَةٌ.

AR كَانَ يَطْلُبُ قُوَّتَهُ الْأُولَى، لَا لَكِي يَعْمَلَ بِهَا الْبِرَّ،

TR ḥaylēh qadhmā bā ʿ(h)wā: lā d-neplōḥ bēh kēnūtā.

EN His former strength he was seeking, not that righteousness might labor by it,

FR Sa force première, il la cherchait, non pour que la justice œuvrât par elle,

يَا أَيُّهَا الْمَدِينَةُ فَتَعْلَمِينَ: قَدْ جَاءَكَ دُفْعَتَانِ مِنَ

AR بَلْ لَكَیْ یُجَدِّدَ وَیَخْدَمَ، الشَّهَوَاتِ الَّتِی طَارَتْ مِنْهُ.

TR *elā d-nethne wa-nshamesh: rghūqhāthā da-prah menēh.*

EN but that he might renew and give service to, the desires that had flown from him.

FR mais pour renouveler et servir, les désirs qui s'étaient envolés loin de lui.

ܡܝܠܬܐ ܣܝܡܝܐ ܠܝܚܝܬܝܐ: ܠܝܚܝܬܝܐ ܕܝܚܝܬܝܐ ܕܝܚܝܬܝܐ.

AR بِكَلِمَتِهِ رَأَيْتُ نِيَّتَهُ، وَصَوْتُهُ وَبَحَهُ فِي أُذُنَيَّ،

TR *b-meltēh ḥzēytēh l-re 'yānēh: w-qālēh aksēh b-gāw edhnaī.*

EN By his word I perceived his intent, and his own voice condemned him in my ears,

FR Par sa parole je perçus son intention, et sa propre voix le condamna à mes oreilles,

ܕܡܝܬܝܬܐ ܕܝܚܝܬܝܐ: ܡܝܬܝܬܐ ܕܝܚܝܬܝܐ ܕܝܚܝܬܝܐ.

AR لِأَنَّهُ لَافْطَانٍ ثَانِيَّةً، كَانَ يَشْتَأِي أَنْ يُقَادَ.

TR *d-ba-srīqūtā tenyānūth: methyaav (h)wā d-netdabar.*

EN for in emptiness a second time, he longed to be led.

FR car dans la vanité, une seconde fois, il aspirait à être conduit.

ܡܝܬܝܬܐ ܕܝܚܝܬܝܐ: ܡܝܬܝܬܐ ܕܝܚܝܬܝܐ ܕܝܚܝܬܝܐ.

AR نَظَرَ إِلَى شَبَابٍ أَجْسَادُهُمْ مُتَيَقِّظَةٌ، لِلشَّهَوَاتِ،

TR *ba- laymē ḥar (h)wā d- īrīn: paghrayhōn la-rghygāthā.*

EN He looked upon young men whose bodies were alert, to desires,

FR Il regardait des jeunes gens dont les corps étaient éveillés, aux désirs,

ܡܝܬܝܬܐ ܕܝܚܝܬܝܐ: ܡܝܬܝܬܐ ܕܝܚܝܬܝܐ ܕܝܚܝܬܝܐ.

AR بِهَذَا تَحَرَّكَ وَسَأَلَ، أَيَّامَ بَتُولِيَّتِهِ.

TR *b-hādē 'ttzī' wa-shel (h)wā: yāwmāthā da-b-thūlūtēh.*

EN by this he was stirred, and he asked for, the days of his virginity.

FR par là il fut ému, et il demanda, les jours de sa virginité.

خَتَبَ دِم مَد دَتَقِل: دُجَتِد مِلَتَ يَهِنَجَس.

AR أَمَّا التَّائِبُ فَحِينَ يَأْخُذُ، هَذِهِ الْكَلِمَةُ لِيَسْتَعْمِلَهَا،

TR *tayāvā dēyn mā d-shāqēl: da-b-hādh melthā nethhashah.*

EN But a penitent, when he takes up, this word to make use of,

FR Mais le pénitent, quand il reprend, cette parole pour s'en servir,

سَك دَهَلَوِيه تَل: دُجَتِدَوِيه يَهَلَس دِه

AR يَطْلُبُ قُوَّةَ صِبَاهُ، لِكِي يَعْمَلُ بِهَا الْبِرَّ.

TR *haylā d-ṭalyūtēh bā ē: d-zadīqūtā neplōh bēh.*

EN seeks the strength of his youth, that righteousness may labor by it.

FR cherche la force de sa jeunesse, pour que la justice œuvre par elle.

لَتَهْمَقَا سَبَقَتِي مَحَنِي: دُجَتِيه مَتَم مَج يَدَوِيه.

AR يَبْكِي عَلَى أَيَّامِهِ الْأُولَى، الَّتِي مَضَتْ مِنْهُ بَاطِلًا،

TR *l-yāwmāwhī qadamāyē mbake: da-npaqīw magān men šēdāwhī.*

EN He weeps for his former days, that went out from him for nothing,

FR Il pleure sur ses premiers jours, qui sont sortis de lui en vain,

مَجَد يَدَوِيه سَبَقَتِي تَل: دُجَتِيه يَهَلَس يَهَلَس

AR وَيَنْتَحِبُ عَلَى ثِمَارِهِ الْأُولَى، الَّتِي حَمَلَتْهَا الزُّوْبَعَةُ.

TR *w-‘āl pērāwhī qadamē ālē: d-atrat enōn ‘āl ālā.*

EN and grieves over his early fruits, that the whirlwind carried away.

FR et se lamente sur ses premiers fruits, que le tourbillon a emportés.

بَدَ سَيْلِهِ تَجِدُّهُ قَرْيَدٌ : ذَكَرَ الْقُوَّةَ ذَيْبَتُهُ .

AR يَغْنُ عَلَى قُوَّتِهِ الْبَكْرِ، الَّتِي لَمْ تُعْطَ بَاكُورَةً لِرَبِّهَا،

TR 'al ḥaylēh b-w-khrā nāhēgh: d-lā (h)wā l-mārā rēshīthā.

EN He broods over his firstling strength, that was not given as firstfruits to its Lord,

FR Il médite sur sa force première, qui n'a pas été offerte en prémices à son Seigneur,

مَنْ ذَيْبَتُ حَمَلِهِمْ ذَيْبُهُمْ : هَكَذَا جِئَ سَيْكُ ذَيْبَتِهِ هَا هَ .

AR حِينَ يُرِيدُ فِي ضَعْفِهِ أَنْ يَصُومَ، وَلَا قُوَّةَ فِيهِ لِأَنَّهُ شَيْخٌ،

TR mā da-b- 'ā b- 'ūthqēh da-nṣūm: w-layt bēh ḥaylā ba-d-sāvā hāw.

EN when in his frailty he desires to fast, and there is no strength in him, being old,

FR quand, dans sa faiblesse, il désire jeûner, et qu'il n'a plus de force, étant vieux,

هَكَذَا دِيْعَتُهُ دِيْعَتُهُ : هَمِيْعَتُهُ جِئَ هَمِيْعَتُهُ .

AR وَيَعِزُّمُ أَنْ يَسْهَرَ وَيُمِيتَ الْجَسَدَ، فَتَتَعَلَّقُ بِهِ الشَّيْخُوخَةُ .

TR w-gāzam d-neshhar wa-n 'asar: w-mettalyā bēh saybūtā.

EN and he resolves to keep vigil and mortify himself, yet old age hangs heavy upon him.

FR et il résout de veiller et de se mortifier, mais la vieillesse pèse sur lui.

مَنْ دَحَبَتْ حَسَبَتْ دِيكْتِي: وَجَرَبَتْ جُنْكَ دَهْدَقْتَا

AR حِينَ يَكُونُ فِكْرُهُ يَقْظَانُ فِي الْحَبَّةِ، وَتَكُونُ الْقُوَّةُ نَاقِصَةً فِي أَعْضَائِهِ،

TR *mā d- 'ir b-ḥūbā re 'yānēh: wa-b-ṣīr ḥaylā b-hadāmāwhī.*

EN When his mind is awake in love, but strength is diminished in his limbs,

FR Quand son esprit est éveillé dans l'amour, mais que la force est diminuée dans ses membres,

هَبْجَنْ دِيكْتِي لِي هَهْجَدَبْ لِي هَجْتَنْ.

AR وَيُرِيدُ أَنْ يُهَيِّئَ لِنَفْسِهِ زَادًا، وَقَدْ قَصُرَ لَهُ الْوَقْتُ،

TR *w-vā ē d-ne 'bedh lēh zwādē: w-ethkarī lēh 'edānā.*

EN and he wishes to make provision for himself, but the time has grown short for him,

FR et qu'il veut se faire des provisions, mais que le temps s'est raccourci pour lui,

بَهْجَدَبْ مَنْ دُيْتَا: هَكْتِي دَهْجَلْبْ مَلْتَبْ

AR وَلَا سِيَّما حِينَ يَرَى الْفَتَيَانَ، الَّذِينَ يَتَعَبُونَ تَمَامًا،

TR *yatīrāīth mā da-ḥzā: ṭlāyē d- 'āmlīn malyāīth*

EN all the more when he sees the young, who labor to the full,

FR davantage encore quand il voit les jeunes, qui peinent pleinement,

دِيْجَلْ مِنْ تَهْدَسْ كَجْدَبْتَا: هَهْجَدَبْ مِيْسْ دِيْجَدَسْ.

AR الَّذِينَ دَخَلُوا الْخَلِيقَةَ بَعْدَهُ، وَتَبَرَّرُوا أَكْثَرَ مِنْهُ.

TR *d- 'alīw men bāthreḥ la-b-rīthā: w-yatīr menēh ezdadaqw.*

EN who came after him into the world, and were justified more than he.

FR qui sont entrés après lui dans le monde, et ont été justifiés plus que lui.

❖ دُخْدِيتْ مَبْعُوتْ مِ لَّه: هَتَتْ مِ لَحْدْ بِلْهَوْدْ

AR لَأَنَّ الْفِكْرَ يَحْتُّ مِنْ دَاخِلٍ، وَالشَّبَابُ مِنْ خَارِجٍ قَدْ فَنِيَ،

TR *d-tar ĭthā mḥapṭā men l-ghāw: w- ānyā men l-bar ṭalyūtā.*

EN For the mind is roused from within, but youth, without, is spent,

FR Car l'esprit est excité du dedans, mais la jeunesse, du dehors, est épuisée,

❖ دِيخْتَنْ هَوْدْ دُشْمُوم: هَفِيْدْ حَتِيْسْ تَلَمْ لِه

AR الْفِكْرُ يَشْتَأُقُ أَنْ يَصُومَ، وَالْجَسَدُ رَفِيقُهُ يُطَاوِعُهُ،

TR *re ṽyānā sāwaḥ da-nṣūm: w-paghrā knātēh shālam lēh.*

EN the mind longs to fast, and the body, its companion, yields to it,

FR l'esprit aspire à jeûner, et le corps, son compagnon, lui cède,

❖ تَمِجْ بِلْهَوْدْ دُشْمُوم: لَمِيْدْ هَوْدْ بِلْهَوْدْ هَكْ مِيخْ.

AR حِينَئِذٍ يَتَوَعَّدُ كَشْمَشُونَ، أَنْ يَرْكُضَ مَعَهُمْ وَلَا يَسْتَطِيعُ،

TR *hāydēyn gāzēm aykh shemshōn: l-merhaṭ ṽamhōn w-lā meshkaḥ.*

EN then, like Samson, he threatens to run with them, but cannot,

FR alors, comme Samson, il menace de courir avec eux, mais ne le peut,

❖ دُفْطِبْ لِه بِلْهَوْدْ مِيْس: حِيْدْ دَتْنْ هِيْمْجِيْدْ

AR لَأَنَّ قُوَّتَهُ انْقَطَعَتْ عَنْهُ، بِمَكْرِ حَوَاءَ وَنَقَصَتْ.

TR *da-praq lēh ḥaylēh menēh: b-shedhlā d-ḥāwā w-ethbaṣar.*

EN for his strength was cut off from him by the guile of Eve, and it was diminished.

FR car sa force lui fut retranchée par la ruse d'Ève, et elle fut diminuée.

ܡܢ ܗܡܢ ܡܬܕܝܠܡܝܬܐ: ܒܝܥ ܐܗܕܐ ܫܝܬܐ ܗܬܝܬܐ.

AR ܡܢ ܗܢܐ ܝܒܕܐ ܝܬܠܒ ܦܘܬܐ, ܟܠܫܘܪ, ܝܥܠ, ܝܥܠܐ,

TR *men tamān mshare l-mev ā: aykh tāwrā ḥaylēh w-āmar.*

EN From there he begins to seek his strength, like an ox, and says,

FR De là il commence à chercher sa force, comme un bœuf, et il dit :

ܡܢ ܕܡ ܟܕ ܡܬܕܝܠܡܝܬܐ: ܗܝܬܐ ܡܬܕܝܠܡܝܬܐ ܡܬܕܝܠܡܝܬܐ.

AR « ܦܡܢ ܫܬܪܢܝ ܝܢܢܝ, ܝܠܥܠܝ ܒܬܘܠܐ ܡܢ ܟܕܝܕ? »

TR *men dēyn kaī sathranī wa-b-nānī: wa-b-thūlā mendrēsh 'avdanī.*

EN 'Who then has covered me and built me up, and made me a virgin once more?'

FR « Qui donc m'a couvert et m'a bâti, et m'a fait de nouveau vierge ? »

ܕܬܬܐ ܕܡ ܡܬܕܝܠܡܝܬܐ: ܡܬܕܝܠܡܝܬܐ ܡܬܕܝܠܡܝܬܐ.

AR ܝܠܥܠܝ ܫܘܩܐ ܕܝܬܝܬܐ, ܝܬܠܒ ܐܠܥܕܝܬܝܢ,

TR *b-hānā dēyn ḥashā da-qne: meshtāwtap 'am rāhōtē.*

EN But in this passion which he holds, he shares with the runners,

FR Mais dans cette passion qu'il porte, il partage avec les coureurs,

ܗܬܝܬܐ ܡܬܕܝܠܡܝܬܐ: ܟܝܬܐ ܡܬܕܝܠܡܝܬܐ.

AR ܝܬܠܒ, ܝܬܠܒܐ, ܝܬܠܒܐ, ܝܬܠܒܐ, ܝܬܠܒܐ, ܝܬܠܒܐ.

TR *w-hāwē ḥavrā ba-thwātēh: la-b-thūlē wa-l-qadīshē.*

EN and becomes, in his contrition, a companion to the virgins and the saints.

FR et devient, dans sa contrition, compagnon des vierges et des saints.

يُذَكِّرُ خَلْقَ يَدْعُهُ: حَلْفُهُ، وَهَذِهِ خَيْرٌ لَهُ.

AR قَبْلَ أَنْ تَقْصُرَ أَوْقَاتَكَ، أَيُّهَا الشَّابُّ، هَيِّئْ لِنَفْسِكَ زَادًا،

TR 'adhlā kārēyn 'edānaykh: laymā zwādē 'atedh lākh.

EN Before your times grow short, young man, prepare provisions for yourself,

FR Avant que tes temps ne se raccourcissent, jeune homme, prépare-toi des provisions,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ: هُوَ يُخَوِّدُ الْكَافِرِينَ ﴿١٠٠﴾

AR وما دامت أَعْضَاؤُكَ تُجِيبُكَ، اصْنَعْ لِنَفْسِكَ مَكَانًا فِي الْمَلَكُوتِ.

TR *‘adh ‘ānēyn lākh hadāmaīkh: ‘bedh lākh athrā b-malkūtā.*

EN while your limbs still answer you, make yourself a place in the kingdom.

FR pendant que tes membres te répondent encore, fais-toi une place dans le royaume.

يُخَذُّ خِذٌّ كَيْهِ مَجْلُوعَةٌ: إِذْ هَدَّ كَتَمَ حَلَبَكَ لِفَتْحَةٍ.

AR ما دَامَ الشَّبَابُ يُعِينُكَ، اضْطَرَّ اِكْلِيلاً لِشَيْخُوخَتِكَ،

TR 'adh 'ādhrā lākh talyūtā: qdhōl lāh klīlā l-saybūtākh.

EN While youth still helps you, weave a crown for your old age,

FR Pendant que la jeunesse t'aide encore, tresse une couronne pour ta vieillesse,

بُيُوكْ مُبَيَسْ قُدْبَتِي: قَهْمَبِيَسْ كَهْمَدِي كُيُكْد:

AR قَبْلَ أَنْ يُخْزَى حُكْمُكَ، اقْطَعْ طَرِيقَكَ الطَّوِيلَ.

^{TR} 'adhlā manhep parīshākh: psōqayhī tāwrākh naqīrā.

EN Before your judgment is put to shame, cut short your long road.

FR Avant que ton jugement ne soit couvert de honte, abrège ta longue route.

بُحْدُ مَعْنَى دَمْدَمَةٍ: عِيْبَةٌ مِمَّ تَجِدُ فِي بَدْءِ حَيَاتِكَ.

AR أَلْقِ خَلْفَكَ الْأَرْضَ الْقَاسِيَةَ مِنْ مَسِيرَتِكَ، وَأَنْتَ بَعْدُ يَقْظَانُ،

TR *athrā qashyā d-mardītākh: shdhīwhī men bāthrākh 'adh īr a(n)t.*

EN The harsh region of your course, cast it behind you while you are still awake,

FR La région rude de ta course, rejette-la derrière toi pendant que tu es encore éveillé,

تَوَدُّ دَيْتَكَ وَتَمَنَّ: يُدْفَنُ لِحُجَّتِكَ دَهْشَتُكَ ❖

AR وَاتْرُكْ حُجْرَةَ السَّلَامِ وَالرَّاحَةَ لِمَنْ شِخُوخَتِكَ .

TR *āwānā d-shaynā w-nāwḥā: arpā l-zavnā d-saybūtākh.*

EN leave the chamber of peace and rest for the time of your old age.

FR laisse la chambre de paix et de repos pour le temps de ta vieillesse.

يَمُدُّ دَيْتَكَ بِقَلْبٍ لِحِلْمَةٍ: تَلْغُو هَكَذَا هُتَمَةٌ.

AR لِأَنَّهُ إِذَا لَمْ يَكُنْ لِلشَّبَابِ أَتْعَابٌ، تَكْدَحُ الشَّيْخُوخَةُ وَتَتْعَبُ،

TR *d-mā d-layt 'amlē l-ṭalyūthā: tā 'shā w-lāyā saybūthā.*

EN For when youth leaves no labors done, old age toils and grows weary,

FR Car quand la jeunesse ne laisse aucun labeur accompli, la vieillesse peine et se lasse,

يُجِدُّ قَلْبَكَ لِحِلْمَةٍ: حَبِّ مِمَّ يَنْتَ جُهَيْفٌ ❖

AR قَبْلَ أَنْ يَذُبَلَ شَبَابُكَ، اقْطِفْ ثَمَرَهُ اللَّذِيذَ .

TR *'adhlā pāygā ṭalyūtākh: 'pī men ebāh ba-sīmā.*

EN Before your youth withers, gather its sweet fruit,

FR Avant que ta jeunesse ne se flétrisse, recueille son doux fruit,

لِحَيْهٍ مِذْبِجَةٍ دَيْتَكَ: مِمَّ هَتَّ دُحْكُمُوكَ.

AR اعْصِرِ الْبَكُورَةَ الْأُولَى، مِنْ مَوْسِمِ صِبَائِكَ .

TR *'šōr mērīthā rēshāytā: men satā da- 'laymūtākh.*

EN Press the first vintage from the harvest-season of your youth.

FR Presse la première vendange de la saison de ta jeunesse.

دېڭ مىڭىڭ دىھىيەڭ دىتلىق: جەۋى سىلدىڭىڭ دىلەمىڭىڭ

AR قَبْلَ أَنْ تَتَبَدَّدَ قُوَّتُكَ، اقْهَرِ الْعَدُوَّ الَّذِي يُقَاوِمُكَ.

TR *‘adhlā methbadar ḥaylākh: kvōsh b-‘eldvāvā da-l-qūvlākh.*

EN Before your strength is scattered, subdue the enemy who stands against you.

FR Avant que ta force ne soit dispersée, soumets l'ennemi qui se dresse contre toi.

دېڭ دىھىيەڭ دىتلىق: يەڭمەڭ دىلەمىڭىڭ

AR لَعَلَّا، حِينَ تَتْرُكُ قُوَّتَكَ، يَتَعَظَّمُ سَابِيكَ.

TR *d-lā emathī d-narpēykh ḥaylākh: nethrāwrav lēh shabāyākh.*

EN lest, when your strength lets you go, your captor grow strong.

FR de peur que, quand ta force te lâchera, ton ravisseur ne se fortifie.

تەڭ دىھىيەڭ دىتلىق: ھەڭمەڭ دىلەمىڭىڭ

AR الْآنَ، إِذْ عَزُّكَ مَجْمُوعٌ، وَأَعْضَاؤُكَ كَقُوَّةِ مَلِكٍ،

TR *hāshā da-mkanash ‘ūshnākh: w-hadāmākh aykh ḥēyl malkā.*

EN Now, while your vigor is still gathered, and your limbs are like the might of a king,

FR Maintenant, pendant que ta vigueur est encore rassemblée, et que tes membres sont comme la puissance d'un roi,

ھەڭ دىھىيەڭ دىتلىق: دىڭمەڭ دىلەمىڭىڭ

AR اجْعَلْ وَجْهَكَ نَحْوَ الْفِرْدَوْسِ، لِتَصْنَعَ لِنَفْسِكَ فِيهِ قَصْرًا،

TR *sīm apaykh ‘al pardaysā: d-āpadhnā bēh te ‘bedh lākh.*

EN set your face toward paradise, that you may make yourself a mansion in it,

FR tourne ta face vers le paradis, pour t'y faire une demeure,

دَمَجُ دَمْعٍ مَدِيدٍ يُتَمَنَّى: تَمَنُّنٌ وَتَمَنٍّ

AR لَتَكُونَ مِنْ هُنَاكَ مُشْرِفًا، عَلَى السَّمَاءِ وَعَلَى الْمَسْكُونَةِ.

TR *d-men tamān tehwe mdhīq a(n)t: ba-shmayā wa-b-ghāw tēbēyl.*

EN so that from there you may look out, upon heaven and upon the world.

FR afin que de là tu puisses regarder, sur le ciel et sur le monde.

دَمَجُكَ هَـ كَجَدِّكَ يُهَدَّبُ: لَحْظَةٌ مَحْمُودَةٌ فَدَّيْبَةٌ.

AR لِأَنَّ الْفِرْدَوْسَ يُوَاجِهُهُ إِقْلِيمَيْنِ: الْعُلُوُّ وَالْعُمُقُ.

TR *d-maqbal hāw la-thrēyn athrīn: l-rāwmā w-ūmqā pardaysā.*

EN For paradise fronts two regions: the height and the depth.

FR Car le paradis fait face à deux régions : la hauteur et la profondeur.

هِيَ هِيَ دَهْقَةٌ دَحِيقَةٌ: هَيِّيسٌ مَدِيدٌ بَكَ يُدَخِّنُ

AR هُوَ بُرْجٌ مُرَاقِبَةٌ الْأَبْرَارِ، وَمِنْهُ يُشْرِفُونَ عَلَى الْأَرْضِ.

TR *hewyū bēyth dāwqā d-kēnē: w-menēh mdīqīn 'al ar ā.*

EN It is the watchtower of the righteous, and from it they look out upon the earth.

FR Il est la tour de guet des justes, et de là ils regardent sur la terre.

مِيْبُجُهُ هَدِبٌ تَلْقَبُ مِيْبُجُ:

AR بَيْنَ الْعَالَمَيْنِ هُوَ مُهَيِّئٌ: [...]

TR *meṣ'ath trēyn 'ālmīn mathqan:*

EN In the middle of the two worlds it is set: [...]

FR Au milieu des deux mondes il est établi : [...]

لَكُم مِيس تَلَم دِمَسْد: لَك د مِيس تَلَم دَمَت

AR في داخله عالم التور، وفي خارجه عالم الأشقياء.

TR *l-gāw menēh ālmā d-nūhrā: l-bar menēh ālmā d-wāyē.*

EN within it, the world of light; outside it, the world of woe.

FR au dedans de lui, le monde de lumière ; au dehors de lui, le monde des malheurs.

تَكَم تَم دَمَت دِمَس: بَك دَمِيس دِمَس

AR عَلَيْهِ يَقِفُ أَبْرَامُ، وَيُشْرِفُ عَلَى عَذَابِ الْغَنِيِّ.

TR *lāwhī qāam avrām wa-mdīq: ‘al tashnīqēh d-‘atīrā.*

EN Upon it stands Abraham, and looks out upon the torment of the rich man.

FR Sur lui se tient Abraham, et regarde le tourment du riche.

مَجْدَل سَه دَمَت دِمَس: حَجَل دِمَس مِمَس.

AR هُو بُرْجُ عَالٍ، وَمَنْ صَعِدَ إِلَيْهِ، يَنْظُرُ فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ،

TR *maghdlā hāw rāmā w-da-sleq lēh: b-khlāh tēbēyl methbaqe.*

EN It is a lofty tower, and whoever climbs it looks out upon the whole world,

FR C'est une tour élevée, et quiconque y monte regarde sur le monde entier,

هَم دِمَس دِمَس: تَكَم بَق دِمَس دِمَس

AR وَيَنْظُرُ كَمَا إِلَى حَبَاتِ زَرْعٍ، فِي الْبَحْرِ وَفِي الْيَبَسِ.

TR *w-aykh da-b-zar ōnē ḥāar: b-gāw yamā wa-b-gāw yavshā.*

EN and, as upon grains of seed, gazes into the sea and into the dry land.

FR et, comme sur des grains de semence, contemple la mer et la terre sèche.

ܠܝ ܐܬܐ ܒܢܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܐܒܪܗܡ.

AR ܐܠܝܗ ܪܦܥ ܐܝܢܝܗ ܥܝܢܝܗ، وفي أعلاه رأى أبراهام،

TR *lēh tlā 'aynāwhī 'atīrā: wa-b-rēshēh ḥzāyhī l-avrāhām.*

EN Toward it the rich man raised his eyes, and at its top saw Abraham,

FR Vers elle le riche leva les yeux, et à son sommet vit Abraham,

ܕܝܢ ܠܝܕ ܡܢ ܚܕ ܐܘܕܡ: ܗ ܦܕܝܬܐ ܕܗܡܢ ܕܝܝܕ.

AR ܐܠܪܐܝܝܢ ܦܘܩ ܕܥܝܢܐ، والفردوس في علو المسكونة.

TR *rēshā l- 'al men kul hadām: w-pardaysā b-rāwmā d-tēbēyl.*

EN the head above every limb, and paradise at the height of the world.

FR la tête au-dessus de tout membre, et le paradis à la hauteur du monde.

ܕܝܢ ܕܝܠܕ ܕܝܝܡܝܢ: ܕܝܢ ܕܝܠܕ ܕܝܡܝܢܐ.

AR ܐܠܪܡܢ ܐܠܕܝ ܚܠܩ ܦܝܗ ܫܡܫܘܢ، يُشبه زمن الشيخوخة،

TR *zavnā da-ghra 'bēh shemshōn: dāmē l-zavnā d-saybūthā.*

EN The time when Samson was shorn resembles the time of old age,

FR Le temps où Samson fut tondu ressemble au temps de la vieillesse,

ܕܝܢ ܕܝܠܕ ܕܝܝܡܝܢ: ܕܝܢ ܕܝܠܕ ܕܝܡܝܢܐ.

AR ܠܐܢ ܦܘܬܐ ܗܟܕܐ ܢܦܩܬ، كما تنقص قوة النذير عند حلقه.

TR *d-hākanā bāṣar ḥaylēh: aykh da-nzīrā ba-mdaryā.*

EN for so his strength waned, as a Nazirite's when his hair is cut.

FR car ainsi sa force déclina, comme celle d'un naziréen quand ses cheveux sont coupés.

ܠܗܝܡ ܝܡܨܗ ܩܪܕ ܕܝܒܕ: ܗܠܝܗ ܠܗܝܡ ܫܝܬܬܐ.

AR تَوَعَّدَ شَمشُونُ بَعْدَمَا حُلِقَ، فَلَمْ تُجِبْهُ الْقُوَّةُ لِلْعَلَبَةِ،

TR *gzam shemshōn bātar da-ghra: w-lā 'nayhī ḥaylā l-neṣṣhānā.*

EN Samson threatened after he was shorn, but strength did not answer him for victory,

FR Samson menaça après avoir été tondu, mais la force ne lui répondit pas pour la victoire,

ܠܗܝܡܐ ܫܝܬܬܐ ܠܝܬܝܠܐ: ܗܠܝܗ ܕܐ ܫܝܬܐ ܠܡܝܬܝܠܐ ❖

AR الشَّيْخُوخَةُ تَتَوَعَّدُ بِالْأَتْعَابِ، وَلَيْسَ فِيهَا قُوَّةٌ لِلْمَكَاسِبِ.

TR *gāzmā saybūtā l-'amlē: w-layt bāh ḥaylā l-yūthrānē.*

EN old age threatens toward labors, but has in it no strength for gain.

FR la vieillesse menace envers les labeurs, mais n'a en elle aucune force pour le gain.

ܠܝܬܐ ܡܝܬܝܠܐ ܠܝܫ ܫܝܬܐ: ܝܝܝܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܡܝܬܝܬܐ.

AR قَبْلَ أَنْ تُسْرِقَ مِنْكَ قُوَّتُكَ، كَمَا تُسْرِقُ قُوَّةَ الْجَبَّارِ بِالْمَوْسَى،

TR *'adhlā methgnev lēh ḥaylākh: aykh d-ga(n)bārā ba-mdakyā.*

EN Before your strength is stolen from you, as a strong man's is by the razor,

FR Avant que ta force ne te soit dérobée, comme celle d'un homme fort par le rasoir,

ܠܠܝܬܐ ܕܝܫ ܡܝܬܝܬܐ ܡܝܬܝܬܐ: ܕܡ ܝܝܝܬܐ ܝܝܝܬܐ ❖

AR اَعْمَلْ بِهَا وَاسْتَخْلِصْ رِبْحَهَا، قَبْلَ أَنْ تَذْهَبَ عَنْكَ.

TR *plōh bēh wa-mrōṭ yūthrānēh: dam nēzal lēh men ṣedayk.*

EN work it, and strip off its profit, before it departs from you.

FR travaille-la, et dépouille-la de son profit, avant qu'elle ne s'éloigne de toi.

ܠܐ ܠܝܬܐ ܠܝܬܐ ܡܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܝܬܐ ܩܝܬܐ.

AR لَا تَصِرْ إِلَى نَدَامَةِ النَّفْسِ، فِي زَمَنِ لَا شِفَاءَ فِيهِ.

TR *lā tēte la-thwāth napshā: b-zavnā d-layt bēh pāsharnā.*

EN Do not come to remorse of soul in a time when there is no remedy.

FR Ne viens pas au remords de l'âme en un temps où il n'y a pas de remède.

ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR لا تُحْضِرِ الْبَاكُورَاتِ، بَعْدَمَا يَكُونُ الزَّمَنُ قَدْ عَبَرَ،

TR *lā mā da- ʔar lēh zavnā: hāydēyn tayte rēshūthā.*

EN Do not, once the time has passed, then bring the first-fruits,

FR Ne va pas, une fois le temps passé, alors apporter les prémices,

ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR الشَّمْرُ فِي وَقْتِهِ كَرَامَةٌ، وَفِي غَيْرِ وَقْتِهِ هَوَانٌ،

TR *ebā b-yāwmēh ʔqārā hāw: wa-d-lā b-yāwmēh shīūthā hāw.*

EN fruit in its season is honor, and out of its season is contempt,

FR le fruit en sa saison est honneur, et hors de sa saison est mépris,

ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR لِأَنَّكَ إِنْ أَخَّرْتَهُ وَأَحْضَرْتَهُ مُتَأَخِّرًا، تَصْنَعُ عَارًا لِرَبِّكَ.

TR *d-mā da-mshakh lēh en taytēywhī: ʕa ʔā l-mārākh ʔbēdh a(n)t.*

EN for if you delay and bring it late, you do disgrace to your Lord.

FR car si tu tardes et l'apportes en retard, tu fais outrage à ton Seigneur.

ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR قَبْلَ أَنْ تُجَرِّدَ كُرُومَكَ، أَفْرِزْ لِإِلَهِكَ قُرْبَانًا،

TR *ʔadhlā methba ʔrān gūpnaykh: prōsh l-alāhākh qūrbānā.*

EN Before your vines are stripped bare, set apart an offering for your God,

FR Avant que tes vignes ne soient dépouillées, mets à part une offrande pour ton Dieu,

ܟܕ ܡܢ ܬܐܬܐ ܕܥܕܡܝܚ: ܕܬܥܕܐ ܝܥܝܢ ܕܟܠܐܢ

AR أَبْعِدْ أَعْضَاءَكَ عَنِ الدَّنَسِ، إِذْ بَيَّضْتَهَا لِلْعُرْسِ.

TR *gar men šāthā hadāmaykh: d-hāwart enōn la-ḥlōlā.*

EN draw your limbs away from filth, since you have made them white for the wedding-feast.

FR éloigne tes membres de la souillure, puisque tu les as rendus blancs pour le festin de noces.

ܐܢ ܡܬܒܝܢ ܡܥܕܐ ܕܚܝܬ: ܕܥܒܕܐ ܡܝܕܝܕ ܚܝܬܐ.

AR هُوَذَا الْمَسِيحُ سَتَرَكَ وَبَنَّاكَ، وَجَعَلَكَ بَتُولًا مِنْ جَدِيدٍ،

TR *hā mshīhā sathrākh wa-b-nākh: wa-b-thūlā mendrēsh 'avdākh.*

EN Behold, Christ has covered you and built you up, and made you a virgin once more,

FR Voici, le Christ t'a couvert et t'a bâti, et t'a fait de nouveau vierge,

ܝܫܥ ܕܗܝܬܐ ܕܡܬܥܝܢ: ܫܥܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܡܬܥܝܢܐ.

AR فَتَمَسَّكَ بِخَتَمِكَ فِي كَرَامَةٍ، وَبِتَجْدِيدِكَ فِي الْإِيمَانِ.

TR *aḥōdh rūshmākh b- 'iqārā: w-ḥūdāthākh b-haymānūtā.*

EN hold fast your seal in honor, and your renewal in the faith.

FR tiens ferme ton sceau dans l'honneur, et ton renouvellement dans la foi.

ܡܥܝܢ ܕܠܡܕ ܕܥܝܬܐ: ܡܥܝܢ ܕܝܬܐ ܕܥܝܬܐ.

AR سَيَقْنِعُكَ الْعَالَمُ بِشُعْرَائِهِ، كَمْ يُحِبُّ الْبَتُولِيَّةَ،

TR *npīsākh 'ālmā b-pōēyṭāwhī: kmā rāḥēm la-b-thūlūthā.*

EN The world will persuade you through its poets how much it loves virginity,

FR Le monde te persuadera par ses poètes combien il aime la virginité,

وَمَهْوَ دَك مِهْدِيْخْد: لَتَدِي دِيْزِي يَهْدِيْخْد

AR وهو أيضا يشتهي بحنين، هذا الأمر الذي جرى عندك .

TR *wa-msāwah āp methraghragh: l-hādē d-ṣdaykh esta ʿrat.*

EN and, in its longing, it too desires this which has come to pass with you.

FR et, dans son désir, lui aussi convoite ce qui s'est accompli en toi.

مَتَقَلِيْ دُكُج دَك فَمِهْجِد: جِهْ لَوَا تَوَقَّسْهُ.

AR اشتهاك العرسان وطُلبوك، أيتها البتولية، في أناشيدهم؛

TR *mzāwgē ragūkhī āp paqdūkhī: b-thūlūtā ba-zmārayhōn.*

EN Bridegrooms have desired you, and demanded you, O Virginité, in their songs;

FR Des époux t'ont désirée, et t'ont réclamée, ô Virginité, dans leurs chants ;

يَمِيْجِه تَلَكْز وَكْتِه تَلِيْج: تَقَقِيْ دُجَهْ كَسْهُ.

AR ذاقوا العالم، ثم رجعوا يطلبون، أيام بتوليتهم .

TR *ṭ ʿemīw ʿālmā wa-pnāw bā ʿyn: yāwmāthā da-b-thūlayhōn.*

EN they have tasted the world, and turned back seeking the days of their virginity.

FR ils ont goûté le monde, et sont revenus chercher les jours de leur virginité.

يَمِيْج دُجَهْ كَلِيْج تَلِيْج: جِهْ كَسْهُ حُجْبَهْ.

AR حَيْثُ يَطْلُبُ العِرسَانُ بَتُولِيَّتَهُمْ بِلَهْفَةٍ،

TR *aykā da-mzāwgē bā ʿyn: b-thūlayhōn b-akhīpūtā.*

EN Where bridegrooms seek back their virginity with earnest longing,

FR Là où des époux redemandent leur virginité avec un ardent désir,

ܝܬܝܪܐ ܫܝܠܬܐ ܥܡܝܬܐ ܕܝܬܝܪܐ ܕܝܬܝܪܐ ܕܝܬܝܪܐ

AR فلتسكن البتولية بهدوء، بعيداً عن هم الزواج.

TR *teshre b-shelyā b-thūlūthā: men marnītēh d-zūwāgā.*

EN let virginity dwell in stillness, apart from the care of marriage.

FR que la virginité demeure en paix, à l'écart du souci du mariage.

ܝܬܝܪܐ ܫܝܠܬܐ ܕܝܬܝܪܐ ܕܝܬܝܪܐ ܕܝܬܝܪܐ ܕܝܬܝܪܐ

AR فَإِنْ كَانَتْ بَنَاتُ الْمُلُوكِ يَحْتَمِلْنَ، الْبَتُولِيَّةَ مِنْ أَجْلِ الرُّتْبَةِ،

TR *n b-nāt malkē dēyn msaybrān: b-thūlūthā meṭul ṭakhsā.*

EN If, then, the daughters of kings endure virginity for the sake of rank,

FR Si donc les filles des rois supportent la virginité pour l'amour du rang,

ܝܬܝܪܐ ܫܝܠܬܐ ܕܝܬܝܪܐ ܕܝܬܝܪܐ ܕܝܬܝܪܐ ܕܝܬܝܪܐ

AR فَكَمْ يَحِقُّ لَنَا مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ، أَنْ نَحْتَمِلَ فِي الْبَتُولِيَّةِ!

TR *kmā wālē meṭul īshō ʾnsaybar bāh ba-b-thūlūtā.*

EN how much more fitting is it that, for Jesus' sake, we should endure in virginity!

FR combien plus convient-il que, pour l'amour de Jésus, nous persévérions dans la virginité !

ܝܬܝܪܐ ܫܝܠܬܐ ܕܝܬܝܪܐ ܕܝܬܝܪܐ ܕܝܬܝܪܐ ܕܝܬܝܪܐ

AR إِنْ لَمْ يَكُنْ مِنْ نَسْلِ الْمُلُوكِ، مَنْ يَتَزَوَّجُ ابْنَةَ الْمَلِكِ،

TR *n layt men ṭōhmā d-malkē: d-nethḥatan ʾam ba(r)th malkā.*

EN If there is none of royal lineage to be wed to the daughter of the king,

FR S'il n'y a personne de lignée royale pour épouser la fille du roi,

تَجَعَّهْ هَذَانِ جَبَهَقِلَسَ: دِيحَقْ دِمْلَكَ كَ هَنْجَذْ ❖

AR فَهَكَذَا تَشِيخُ فِي بَتُولِيَّتِهَا، لِئَلَّا تُخْزِيَ نَسْلَ الْمَلِكِ،

TR *hākhwāth sībā ba-b-thūlēyh: d-gensā d-malkā lā tṣ'ar.*

EN even so she grows old in her virginity, that she not shame the king's lineage,

FR même ainsi elle vieillit dans sa virginité, pour ne pas déshonorer la lignée du roi,

هِيْءَ مَلِكُوتَا دِأَوَاهَيْ: كَ لِهْ مَبِي دَعْفُ كَ.

AR وَإِنْ لَمْ يَكُنْ فِي مَمْلَكَةِ آبَائِهَا، مَنْ هُوَ أَهْلٌ لَهَا،

TR *w-en b-malkūtā d-avāhēyh: lā ṭh manū d-shāwē lāh.*

EN and if in her fathers' kingdom there is no one worthy of her,

FR et s'il n'y a dans le royaume de ses pères personne qui soit digne d'elle,

دِيحْ مِلَكْ دَفَهَيْتْ دِتْلَقْ.

685

لِمْلَكَ دِيحَقْ مِدْدَتْ: نَسْتَبْ كَ دِدْزَكْ هِيْجَذْ ❖

AR يُعْطُونَهَا لِمْلِكٍ مِنْ شَعْبٍ غَرِيبٍ، لِتَحْفَظَ رُتَبَتَهَا.

TR *l-malkā d- 'amā nūdhrāyā: yāhbīn lāh d-da-rgāh teṭar.*

EN to a king of a foreign people they give her, that she may keep her rank.

FR à un roi d'un peuple étranger on la donne, afin qu'elle garde son rang.

كَلِهْ تَتْ دَعْفُ لِحْ دِزْدَتْ: جِهَلَكْ دِيْجِدْجِدْ جِلْجِلْجِ.

AR لَيْسَ أَحَدٌ عَلَى الْأَرْضِ يَسْتَحِقُّكَ، أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ الَّتِي تَمْسُكُ بِالصَّلِيبِ،

TR *layt nāsh d-shāwē lēkhī b-ar 'ā: b-thūltā d-ehadtī ba-ṣlīvā.*

EN There is no one on earth worthy of you, O virgin, who have held fast to the Cross,

FR Il n'y a personne sur terre digne de toi, ô vierge, qui t'es attachée à la croix,

ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܡܚܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ

AR لأنَّ مَلِكَ السَّمَاءِ حَظَبَكَ؛ فانتظري يَوْمَ مَجِيئِهِ.

TR *d-malkā da-shmayā makhrēkhī: sakāi l-yāwmā d-mēthītēh.*

EN for the King of heaven has betrothed you; wait for the day of his coming.

FR car le Roi du ciel t'a fiancée ; attends le jour de sa venue.

ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܡܚܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ

AR أَنْتِ ابْنَةُ آدَمَ الْفَانِيَّةُ، ابْنَةُ الْمَلِكِ وَرَبِّ الْمَسْكُونَةِ،

TR *bart ādām a(n)tī māyōthā: ba(r)th malkā w-mārā d-tabēyl.*

EN You are a mortal daughter of Adam, daughter of the King and Lord of the world,

FR Tu es une fille mortelle d'Adam, fille du Roi et Seigneur du monde,

ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܡܚܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ

AR وَلَإِنَّ مَلِكَ السَّمَاءِ أَنْتِ مَخْطُوبَةٌ، وَهُوَ وَحْدَهُ يَسْتَحِقُّكَ.

TR *wa-l-bar malkā da-shmayā: mkhīratī w-hwyū shāwē lēkhī.*

EN and to the Son of the King of heaven you are betrothed, and he alone is worthy of you.

FR et au Fils du Roi du ciel tu es fiancée, et lui seul est digne de toi.

ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܡܚܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ

AR ابْنَةُ الْمَلِكِ تَصْنَعُ سَلَامًا [...] وَلِكِرَامَةِ ثَبَاتِهِمْ.

TR *shaynā āvdā ba(r)th malkā:... w-l- īqārā d-sharīrūthhōn.*

EN The daughter of the King makes peace [...] and for the honor of their steadfastness.

FR La fille du Roi fait la paix [...] et pour l'honneur de leur fermeté.

مَلِكْ أَقْوَ يَنْشَبْهَ: كْ كْ مِشْخْ مِشْخْ

AR تَكَلَّمَ عَنْ انتِصَارَاتِهِمْ، قَائِلًا: « لَا يُمَكِّنُ أَنْ تُرَوَى . »

TR malel (h)wā neṣḥānayhōn: lā lam meshkhīn meshta ēyn.

EN He spoke of their victories: 'They cannot,' he said, 'be told.'

FR Il parla de leurs victoires : « On ne peut, dit-il, les raconter. »

بَلِيبْ دُخْصِيهْ سَدْ وَخَتَا: هِيْءَهْ كَهْ خَدَهْ دُصْ دُتْ.

AR الَّذِينَ اعْتَمَدُوا مَرَّةً وَاحِدَةً، وَشَارَكُوا فِي الرُّوحِ الْقُدُسِ،

TR aylēyn da- 'madhw ḥdā zba(n)tā: w-eshtāwtapw b-rūḥā d-qūdhshā.

EN Those who were baptized once, and shared in the Holy Spirit,

FR Ceux qui ont été baptisés une fois, et ont partagé l'Esprit Saint,

هَلِيبْ هَهْ هَبْ هَبْ: هَلِيبْ دُخْصِيهْ دُخْصِيهْ

AR وَذَاقُوا الْمَوْهَبَةَ الصَّالِحَةَ، وَحَلَاوَةَ الْعَالَمِ الْعَتِيدِ —

TR wa-ṭ'emw māwhavthā ṭāvthā: w-ḥalyūtā d- 'ālmā da- 'tīd

EN and tasted the good gift, and the sweetness of the world to come —

FR et ont goûté le don excellent, et la douceur du monde à venir —

تَلِيبْ كْ كْ بْ هَهْ دُخْ: دِيْهْ بِيْهْ هَبْ هَبْ.

AR هُوْلَاءِ، قَالَ، لَيْسَ لَهُمْ سَبِيلٌ، أَنْ يَتَجَدَّدُوا بِالتَّوْبَةِ،

TR hālēyn lam lā 'īth pūrsā: d-nethḥadthūn ba-thyāvūtā.

EN for these, he said, there is no way to be renewed again by repentance,

FR pour ceux-là, dit-il, il n'y a pas moyen d'être renouvelés de nouveau par la repentance,

ܟܝܢ ܕܝܗ ܕܝܝܫܐ: ܗܟܝܢ ܕܝܗ ܡܫܝܢ

AR لَا لِأَنَّهُ يَسْتَحِيلُ عَلَيْهِمْ أَنْ يُخْطِئُوا، وَلَا لِأَنَّهُمْ لَا يَقْدِرُونَ

TR *lāw aykh d-lā mašyā d-neḥṭōn: w-lā aykh d-lā mšyn*

EN not that it is impossible for them to sin, nor that they cannot

FR non qu'il leur soit impossible de pécher, ni qu'ils ne puissent

ܕܝܗ ܕܝܝܫܐ

AR أَنْ يَتَجَدَّدُوا.

TR *d-nethḥadthūn.*

EN be renewed.

FR être renouvelés.

ܕܝܗ ܕܝܗ ܕܝܝܫܐ: ܕܝܗ ܕܝܝܫܐ ܕܝܗ ܕܝܝܫܐ.

AR بَلْ كَمُلَهُمْ بِالرُّوحِ، قَالَ هَذَا مِنْ أَجْلِ الْمُؤْمِنِينَ.

TR *elā aykh mapaqbrūḥā: amrāh (h)wā ḥlāp sharīr.*

EN but, as one inspired by the Spirit, he spoke it on behalf of the faithful.

FR mais, comme un homme inspiré par l'Esprit, il le dit en faveur des fidèles.

ܕܝܗ ܕܝܝܫܐ ܕܝܝܫܐ: ܕܝܗ ܕܝܝܫܐ ܕܝܝܫܐ

AR مِنْ هَذِهِ الْأَقْوَالِ السَّلَامِيَّةِ، صَنَعَ الْعَازِفُونَ نِزَاعًا.

TR *men hālēyn qālē d-shaynā: takhtūshā 'abadhw qatārē.*

EN Out of these words of peace, the harpers wrought strife.

FR De ces paroles de paix, les harpistes ont forgé la discorde.

دَالِيْ كَتَقِيْجْ خُصْبِيْجْ: جَمْعِيْجْ فِكْبِيْ خَفَقِيْجْ.

AR بِهِذِهِ الْإِقْنَاعَاتِ اللَّذِيذَةُ، عَمِلَ الْجَا حِدُونَ ظُلْمًا،

TR *b-hālēyn pyāsē ba-sīmē: kthīshūtā plaḥīw kāpōrē.*

EN With these sweet persuasions, the deniers wrought oppression,

FR Par ces douces persuasions, les négateurs ont exercé l'oppression,

دَالِيْ يَتَقَفْجْ دَجْتْجْ: هَدَقْتْجْ هَذِيْجْ يَدَقْتْجْ ❖

AR وَبِهِذِهِ الْأَلْحَانِ السَّلَامِيَّةِ، فَتَحَتِ الشَّيَاطِينُ ثَغْرَاتٍ.

TR *b-hālēyn ne 'mātā d-shaynā: tūr 'āthā tra īw shēdānē.*

EN with these melodies of peace, the demons broke open breaches.

FR par ces mélodies de paix, les démons ont ouvert des brèches.

مَجْ جَتْتْجْ جَدَقْتْجْ هَدِيْجْ: هَجْجْ عَمَقْتْجْ جِيْتْتْجْ ❖

AR مِنْ السَّلَامِ وَلَدُوا السَّيْفَ، وَمِنْ الْأَضْطِرَابِ الْعِصْيَانَ.

TR *men shaynā ḥarbā āwledhw: w-men shūgāshā 'eṣyānā.*

EN From peace they bred the sword, and from confusion, rebellion.

FR De la paix ils ont engendré le glaive, et de la confusion, la rébellion.

يَزِدْجْ هَذِيْجْ نُسْبْجْ دَجْجْجْجْجْجْجْ: هَجْمِيْجْجْجْجْجْجْجْ دَالِيْجْ قَدْجْ

AR احْتَرِسُوا، يَا إِخْوَتِي، فِيمَا أَخَذْتُمْ، وَتَمَسَّكُوا بِمَا

TR *ezdahrw aḥāī b-da-nsavtōn: w-ḥamsenw b-hāw mā*

EN Take heed, my brothers, in what you have received, and hold fast to what

FR Prenez garde, mes frères, à ce que vous avez reçu, et tenez ferme à ce

دُبِيلَتُونْ.

AR قَبِلْتُموهُ.

TR *d-qabeltōn.*

EN you have accepted.

FR que vous avez accepté.

نُحْ دِلْهَدْ دِلْهَدْ: هِيْكَ مَنِيْكَ هِتْقَتْ

AR حَيْثُ يَكُونُ الْغِنَى تَكُونُ الْيَقْظَةُ، وَالْخَوْفُ يَحْرُسُ الْكُنُوزَ،

TR *aykā d- ūthrā ĩrũthā: w-qenṭā mnaṭar sīmātā.*

EN Where there is wealth, there is watchfulness, and fear guards the treasures,

FR Là où il y a richesse, il y a vigilance, et la crainte garde les trésors,

هَلْ هَمْ دِلْمَنْ دِلْهَمْ تَهْ

AR عَنِ الَّذِينَ يَقُولُونَ إِنَّهُ لَا تَوْبَةَ بَعْدَ [...]

TR *ṭl hnwn d- 'mryn d-l-yt tybwt b-tr*

EN Concerning those who say there is no repentance after [...]

FR Au sujet de ceux qui disent qu'il n'y a pas de repentance après [...]

لَهْمْ 2.

AR [...]

TR *gwsh.*

EN [...]

FR [...]

١

AR [...]

TR *n*

EN [...]

FR [...]

ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ: ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ.

AR في الأسواق ينام المتجولون، الذين لا غنى لهم فلا يقظة،

TR *b-shūqē dāmkin ḥādhōrē: d-layt ūthrā layt īrūthā.*

EN In the streets sleep the wanderers, who have no wealth and so have no watchfulness,

FR Dans les rues dorment les vagabonds, qui n'ont pas de richesse et donc pas de vigilance,

ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ: ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ.

AR ويسهر الأحرار في مخادعهم، لأن الرعب يلزم الكنز.

TR *shāhrīn ḥērē b-qaytōnē: da-l-ghzā l-we sūrādā.*

EN the well-born lie awake in their chambers, for dread attends treasure.

FR les bien-nés veillent dans leurs chambres, car la crainte accompagne le trésor.

ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ: ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ.

AR على التراب مضجع هادي، وعلى الفرش اللينة عذاب،

TR *‘al ‘aprā mashkbā nīhā: w-‘al āmelē tūrāpā.*

EN Upon the dust is a restful bed, but upon soft couches, torment,

FR Sur la poussière est un lit paisible, mais sur les couches moelleuses, le tourment,

ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ: ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ.

AR الغني يملك كل شيء، وليس له راحة الفقير.

TR *qne klmedem ‘atīrā: w-layt lēh nyāhā d-meskhnā.*

EN The rich man possesses everything, yet has not the poor man's rest.

FR Le riche possède tout, et pourtant n'a pas le repos du pauvre.

تَدَهْدَدُ فِي مَجْمَعٍ مُجْتَمِعٍ.

AR الْمُتَجَوِّلُ يَنَامُ مُطْمَئِنًّا، لِأَنَّهُ آمِنٌ مِنَ اللُّصُوصِ،

TR *ḥādhōrā dāmēkh wa-thkhīl: d-marīdh hāw men gayāsē.*

EN The wanderer sleeps in confidence, for he is safe from robbers,

FR Le vagabond dort en confiance, car il est à l'abri des brigands,

فَدَيْكَ لِمَا مِجْمَعٌ تَدِيحُ: كَذَلِكَ فِي مَجْمَعٍ مُسْلَمٍ.

AR وَلَئِنَّهُ لَيْسَ فِي يَدِهِ شَيْءٌ، لَا يَخَافُ مِنَ الْاِخْتِطَافِ.

TR *wa-d-lā ith medem b- ḥdēh: lā dāhēl men taḥlūṣā.*

EN and because he has nothing in hand, he fears no violent seizure.

FR et parce qu'il n'a rien en main, il ne craint aucune saisie violente.

هَـ يَلْجُزُ تَدِيحُ فِي تَمَهِبٍ: يَدِيحُ لَتَدِيحُ يَحْدَشُ.

AR وَإِنْ اتَّفَقَ فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ، أَنْ تُقْبَلَ عَلَيْهِ الْفُرْصَةُ،

TR *w-en neghdash b-ḥadh men yāwmīn: ḥedhrā l-hānā neshtartaḥ.*

EN But if, on one of the days, fortune should come his way,

FR Mais si, un jour, la fortune vient à sa rencontre,

هَـ يَلْجُزُ يَحْبُجِبُ دِيحُ: هَـ يَحْبُجِبُ هَـ يَحْبُجِبُ.

AR أَوْ إِنْ وَجَدَ دِينَارًا، صَارَ قَلَقًا خَائِفًا.

TR *āw en eshkaḥ dēynārā: hwā qanītā w-da-ḥīlā.*

EN or if he finds a denarius, he becomes anxious and afraid.

FR ou s'il trouve un denier, il devient anxieux et craintif.

قَدْ دَنَا يَحْيَىٰ وَنِيَّانُكَ: دَعْوَةُكَ مَرِيدَ تَنْتَهَا.

AR يَهْرُبُ نَوْمُهُ وَيَضْطَرُّ، لِأَنَّ الْغِنَى يُقْلِقُ أَصْحَابَهُ،

TR *pārdā shentēh w-mettarap: d-shūrtāḥā mzi' qanāyāwhī.*

EN His sleep flees and he is troubled, for prosperity disturbs its owners,

FR Son sommeil s'enfuit et il est troublé, car la prospérité trouble ses possesseurs,

تَدْنِي لَهَا حَبِيبَةُكَ: دِيَّانُكَ مُنْتَهَى دِيَّانُكَ

AR يَسْتَدْعِي إِلَيْهِ الْيَقَظَةَ، لِتَحْفَظَ الْعَدَدَ الَّذِي بَقِيَ لَهُ.

TR *qārē l-wātēh īrūtā: d-teṭar manyā d-ītar lēh.*

EN it calls watchfulness to itself, to guard the sum that is left to it.

FR elle appelle à elle la vigilance, pour garder la somme qui lui reste.

(يَحْيَىٰ دَنَا دِيَّانُكَ: تَهْمُ تَبِي هَكَذَا تَنْ).

AR سَهْرًا لَمْ يَكُنْ لَهُ بِالْأَمْسِ، الْيَوْمَ يَقْتَنِيهِ وَلَا يَنَامُ،

TR *shahrā d-layt (h)wā lēh ethmālī: yāwmān qānē w-lā nām.*

EN A vigilance he had not yesterday, today he gains, and does not sleep,

FR Une vigilance qu'il n'avait pas hier, aujourd'hui il l'acquiert, et il ne dort pas,

هَجَلِيَّكَ تَدْنِي دِيَّانُكَ: هَمَّانُكَ حَبِيبُكَ يَنْتَهَى

AR وَفِي كُلِّ حِينٍ يُمَدُّ يَدُهُ، وَيَتَحَسَّسُ كَيْسَهُ، لِيَرَى هَلْ مَا زَالَ قَائِمًا.

TR *w-khl'edān shādē 'idēh: w-māsh kīsēh en qayām.*

EN and at every moment he casts out his hand and gropes for his purse, to see if it still stands.

FR et à tout moment il tend la main et tâte sa bourse, pour voir si elle est encore là.

هَبْجِدْ مُهَبِّدِيهِ دِلِلَت: دِيْنِك اَوَّه مَبْ خُسْلَمَتِي.

AR وفي كُلِّ هَزِيعٍ مِنَ اللَّيْلِ، يَخَافُ مِنَ الْاِخْتِطَافِ،

^{TR} *wa-b-kul maṭartēh d-lelyā: dāḥēl hāw men taḥlūṣā.*

EN and through every watch of the night he is afraid of violent seizure,

FR et durant toute veille de la nuit il craint la saisie violente,

مَلِكُكُمْ دِيْ قَدْ يَدْبَسُ: مَذْبَحُ آه لِيْهِ نَجَسِيْهِ ❖

AR وإلى أَنْ يُشْرِقَ الصَّبَاحُ، يَبْقَى قَلْبُهُ مُضْطَرَبًا بِمَا وَجَدَهُ.

TR wa-‘damā d-ṣapṛā nedhnaḥ: mrīs hāw lebēh ba-shkhāhtēh.

EN and until morning dawns, his heart is troubled over what he has found.

FR et jusqu'à ce que l'aube se lève, son cœur est troublé au sujet de ce qu'il a trouvé.

تَجِبُ فِي تَقَرُّهِ تَتَجَسَّدُ: تَجَسَّدَ تَجَسَّدَ.

AR هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا فَاسْتَيْقِظُوا، فَإِنَّ عِنْدَكُمْ كَنْزًا عَظِيمًا،

TR *hākhwāth āp a(n)tōn ett ĩrw: da-shkhḥtā rabthā l-wāthkhōn.*

EN Even so, you too, awake — for a great treasure is with you,

FR De même, vous aussi, veillez — car un grand trésor est avec vous,

۱۵۹۹ هـ حیدر دکن جہانگیر : دیکھتے ہیں دیکھتے ہیں

AR كونوا يقظين لئلا تنهبوا، فقد رأى اللصوص أنكم قد استغنيتُم.

TR hwāw īrē d-lā tethhalsūn: d-ganābē hzāw da- 'tartōn.

EN be watchful, lest you be plundered, for thieves have seen that you have grown rich.

FR soyez vigilants, de peur d'être dépouillés, car les voleurs ont vu que vous vous êtes enrichis.

منه يتك ذلك به آفة لحف: محبة ذك صيب

AR اقْتَنُوا الْخَوْفَ الَّذِي لَمْ يَكُنْ لَكُمْ، وَالْيَقَظَةَ الَّتِي لَمْ

TR qnāw qenṭā d-lā ṭh (h)wā l-khōn: w- ṭrūtā d-lā qnēyn

EN Acquire the fear you had not had, and the watchfulness you did not

FR Acquérez la crainte que vous n'aviez pas, et la vigilance que vous ne

آفة ف.

AR تَكُونُوا تَمْلِكُونَهَا مِنْ قَبْلُ.

TR (h)waytōn.

EN possess before.

FR possédiez pas auparavant.

بجده تة إمتنه: لفة هبة ذك محبة ف.

AR احْفَظُوهَا دَائِمًا، أَيِ الْمَوْهِبَةِ الَّتِي أُؤْتِيتُمْ عَلَيْهَا،

TR ṭarūnāh amīnāṭh: l-māwhavthā d-ethhaymantōn.

EN Guard it constantly — the gift with which you have been entrusted,

FR Gardez-le constamment — le don qui vous a été confié,

تة كة عة ذك بجه: لفة ذك محبة ف.

AR ابْنُوا لَهَا سُورًا مِنَ الْعِفَّةِ، لِلْكَنْزِ الَّذِي بَلَغَكُمْ،

TR b-nāw lāh shūrā d-nakhpūtā: l-sīmhā da-mṭāt ṣedaykōn.

EN Build for it a wall of modesty, for the treasure that has reached you,

FR Bâissez-lui un mur de pudeur, pour le trésor qui vous est parvenu,

هبة محبة ف. بة تة ذك: سة ذك فة ف.

AR وَلْتَسْتَيْقِظِ الْأَفْكَارُ كَحُرَاسٍ، دَاخِلَ أَجْسَادِكُمْ.

TR w-nett ṭrūn aykh nāṭōrē: ḥūshābē b-ghāw paghraykōn.

EN and let your thoughts keep watch, like guards, within your bodies.

FR et que vos pensées veillent, comme des gardes, au-dedans de vos corps.

يَذْهَبُ مِيكْت دِيكْت: يُفِي تَهْدِي تَكَم جَدِي.

AR لِيَجِرِ الذُّهْنُ بَيْنَ الْأَعْضَاءِ، كَالْحُرَاسِ دَاخِلَ الْمَدَنِ الْمُحَصَّنَةِ،

TR *nerhaṭ mad ā b-hadāmē: aykh nātōrē b-gāw karkē.*

EN Let the mind run among the limbs, like guards within fortified towns,

FR Que l'esprit coure parmi les membres, comme des gardes dans des villes fortifiées,

بُهِتْهُمْ لِحَاجِبِ تَهْدِي: دِيكْت مِيكْت هَكَ يَهْهَلِي.

AR وَلِيَحْرُسِ السَّاكِنُونَ الْحَوَاسَ، لِيَسْتَيْقِظُوا وَلَا يُنْهَبُوا.

TR *nzahrūn l-reghshē āmōrē: d-nett īrūn w-lā nethḥalšūn.*

EN let the dwellers keep watch over the senses, that they be alert and not be plundered.

FR que les habitants veillent sur les sens, afin qu'ils soient éveillés et ne soient pas dépouillés.

سَمِيحٌ حَلَسُفٌ دِيكْت: دِيكْت مِيكْت دِيكْت دِيكْت.

AR لِيَجْتَهِدِ الْأَعْضَاءُ كُلُّهَا، وَأَيْدِيهَا فِي الْحُلَّةِ الَّتِي لَبَسُوهَا،

TR *nḥūṣūn klhōn hadāmē: ḥdayhōn b-estlā da-l-beshīw.*

EN Let all the limbs be diligent, their hands within the robe they have put on,

FR Que tous les membres soient diligents, leurs mains dans la robe qu'ils ont revêtue,

دِيكْت دِيكْت دِيكْت: دِيكْت مِيكْت مِيكْت مِيكْت.

AR لَعَلَّا يَرْفَعَهَا اللَّصُّ، فَيَتَعَرَّوْا مِنْ مَجْدِهَا.

TR *d-da-l-mā nrīmīh gayāsā: w-nethparsōn men teshbōhtāh.*

EN lest the robber lift it away, and they be stripped bare of its glory.

FR de peur que le brigand ne l'enlève, et qu'ils ne soient dépouillés de sa gloire.

دَلَّ يَهْدَدُ ذَهْدُ فَيَدُّ: هِيَهْلِي حَهْدُ مَيَتُّ.

AR لَفْلًا يُقْتَحَمُ خِزَانَةُ الْجَسَدِ، وَيُنْهَبُ الْغِنَى السَّلَامِيُّ،

TR *d-lā nettra 'āwṣar paghrā: w-nethhalaṣ ṭhṛā mshaynā.*

EN lest the treasury of the body be broken into, and the peaceful wealth be plundered,

FR de peur que le trésor du corps ne soit forcé, et que la richesse paisible ne soit pillée,

هِيَهْلِي هِيَهْلِي ذَهْدُ مَيَتُّ: هِيَهْلِي هِيَهْلِي ذَهْدُ مَيَتُّ.

AR فَتَصِيرُوا كَخِزَانَةٍ خَرِبَةٍ، وَكَمَسْكِنٍ صَارَ خَرَابًا.

TR *w-tehwōn aykh āwṣrā ḥarbā: w-aykh yathbā da-hwā ṣadhyā.*

EN and you become like a ruined treasury, and like a dwelling fallen desolate.

FR et que vous ne deveniez comme un trésor ruiné, et comme une demeure tombée en désolation.

لَتَتَّ مَيَسِبُ ذَهْدُ مَيَتُّ: هِيَهْلِي ذَهْدُ مَيَتُّ.

AR النَّاسُ يُؤَمِّنُونَ الطُّرُقَاتِ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ يُؤَمِّنُ النَّفُوسَ،

TR *nāshā mshaynīn 'urḥātā: w-rūḥā d-qūdshā napshāthā.*

EN People make roads secure, but the Holy Spirit, souls,

FR Les hommes sécurisent les routes, mais l'Esprit Saint, les âmes,

ذَهْدُ مَيَتُّ ذَهْدُ مَيَتُّ: هِيَهْلِي ذَهْدُ مَيَتُّ.

AR الذَّهَبُ يُسَهِّرُ أَصْحَابَهُ، وَحُلَّةُ الْحَيَاةِ تُرِيحُ لَابِسِيهَا.

TR *da-hvā mashhar qanāyāwhī: w-eṣṭal ḥayē l-nāsōbēyh.*

EN gold keeps its owners watchful, but the robe of life gives its wearers rest.

FR l'or tient ses possesseurs en éveil, mais la robe de vie donne le repos à ceux qui la portent.

ܝܦܩܢ ܬܫܡܝܬܐ ܡܝܚܒܬܐ: ܗܕܝܬܐ ܕܫܡܝܬܐ.

AR بِالْإِجْتِهَادِ يَكْرُمُ الْكَثْرُ، وَبِالْإِيمَانِ يَكْرُمُ الْإِنْسَانُ،

TR *yespā b-sīnthā methyaqar: w-ba-rnāshā b-haymānūtā.*

EN Diligence makes a treasure precious, and faith, a person,

FR La diligence rend précieux un trésor, et la foi, une personne,

ܡܕܝܢܬܐ ܬܕܝܢ ܬܬܠܥܩܕܝܬܐ: ܗܕܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܬܕܝܢܝܬܐ.

AR الْمَدِينَةُ تَفْرَحُ بِحُرَّاسِهَا، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ بِقِدِّيسِيهِ.

TR *mdī(n)tā ḥādhyā b-nāṭōrēyh: w-rūḥā d-qūdshā b-qadīshēyh.*

EN A city rejoices in its guards, and the Holy Spirit in its holy ones.

FR Une ville se réjouit en ses gardes, et l'Esprit Saint en ses saints.

ܡܝܕܪܝܬ ܕܠܡ ܡܠܝܬܐ ܬܢܐ ܕܠܡ ܬܢܐ ܕܠܡ.

AR « مِنْ جَدِيدٍ », يَقُولُ، « أَتَمَخَّضُ مِنْ أَجْلِكُمْ، وَأُصَوِّرُ فِيكُمْ »

TR *mendrēsh lam mḥabel nā l-khōn: w-ṣāar nā b-khōn*

EN 'Again,' he says, 'I am in labor for you, and I form in you'

FR « De nouveau, dit-il, j'enfante pour vous dans la douleur, et je forme en vous »

ܕܡܫܝܬܐ.

AR الْمَسِيحُ.

TR *la-mshīḥā.*

EN Christ.

FR le Christ.

مَوْلَادَا دِثْرَيْنْ كَمَبَدَا: دَا لِيْ لِيلَدَا دِپَارَاهْتَا ❖

AR الميلاذُ الثَّاني يُتِمُّ، هُوَ أَيْضًا فَرَحُ الطَّائِرِ،

TR *māwlādā da-thrēyn gāmar: āp lēh l-īldā d-pārahtā.*

EN A second birth brings to completion the young of the bird as well,

FR Une seconde naissance amène à son achèvement le petit de l'oiseau aussi,

يَعْدَا هَجَلَه قَدَسَا: هَجَد دِيْه لِيْ لِيَقِيْ كَمَتَه.

AR النَّسْرُ وَكُلُّ الطَّيْرِ، وَكُلُّ مَا لَهُ أَجْنَحَةٌ لِيَطِيرَ،

TR *neshrā w-khlāh pārahtā: w-kul d-īth lēh gepē la-mṭās.*

EN the eagle, and every bird, and all that has wings, to fly,

FR l'aigle, et tout oiseau, et tout ce qui a des ailes, pour voler,

هِيْ دِيْ مَوْلَادَا دِيْ لِهْ: دَا دَا دِيْ هَجَدَا هَجَدَا ❖

AR لَهَا مِيلَادَانِ، فِي سِرٍّ مَصُونٍ وَحَقِيقِيٍّ.

TR *trēyn māwlādāin īth l-hōn: b-rāzā nṭīrā w-sharīrā.*

EN they have two births, in a mystery hidden and true.

FR ils ont deux naissances, dans un mystère caché et vrai.

بِلَدَا دِيْ مَجْدَه دَا مِيْدَا: يُوْتَدَا تَنْبِ دَا دِيْ تَنْبَا.

AR الْمَوْلُودُ مِنَ الْبَطْنِ، الَّذِي لَا نَفْسَ لَهُ، يَقْتَنِي نَفْسًا بِالْحَضَانَةِ،

TR *yaldā d-men karsā d-lā npesh: napshā qānyn b-rūḥāpā.*

EN The offspring from the womb, which has no soul, gains a soul through hovering,

FR Le fruit du sein, qui n'a pas d'âme, acquiert une âme par le couvement,

هَبْلَجْ مِ جَدَه دَك دِهَس: دِهَس صَحْتِ تَيْبْ ❖

AR وَنَحْنُ، مَوْلُودُونَ مِنَ الْبَطْنِ دُونَ رُوحٍ، فَبِالْمَاءِ نَقْتَنِي الرُّوحَ.

TR *w-yaldan men karsā d-lā rūḥ: rūḥā b-mayā qānēynan.*

EN and our offspring, from the womb, without spirit — a spirit through water we obtain.

FR et notre fruit, du sein, sans esprit — un esprit par l'eau nous obtenons.

كُ بَلَجْ دَجْدَه بُعْت: هَك ب دِهَس مِ جَدَه.

AR لَيْسَ فِي مِيلَادِ الْبَيْضَةِ نَفْسٌ، وَلَا فِيْنَا رُوحٌ مِنَ الْبَطْنِ؛

TR *lā b-yaldā d-ba-rthā napshā: w-lā ban rūḥā men karsā.*

EN Not in the birth of the egg is there soul, nor in us is there spirit from the womb;

FR Ce n'est pas dans la naissance de l'œuf qu'il y a âme, ni en nous qu'il y a esprit dès le sein ;

تَهَقْ مَصَبْ بُعْتِ جَدَه: هَدَهَقْ دِهَس حَتَتْ ❖

AR بَلِ الْحَضَانَةُ تُثَبِّتُ النَّفْسَ فِي الْبَيْضَةِ، وَالرُّفْرُقَةُ الرُّوحَ فِي الْإِنْسَانِ.

TR *shāwpā mqīm napshā b-ba-rthā: w-rūḥāpā rūḥā b-nāshā.*

EN rather, resting establishes soul in the egg, and hovering, spirit in mankind.

FR mais c'est le repos qui établit l'âme dans l'œuf, et le couvement, l'esprit dans l'humanité.

جِيَتَه مَبْتِ قَدَسْ: بَك جَدَه هَدَقْ جَبْت.

AR يُظَلِّلُ الطَّائِرُ بِجَنَاحَيْهِ، عَلَى الْبَيْضَةِ، وَيَرِفُّ عَلَيْهَا بِكُلِّ نَفْسِهِ،

TR *gepēyh magnā pārahthā: 'al ba-rtā w-rāptā b-napshā.*

EN The bird spreads its wings to shelter the egg, and hovers over it with all her being,

FR L'oiseau étend ses ailes pour abriter l'œuf, et le couve de tout son être,

بُيْ بَبْتِ حَسْتِ حَبْ: دُيْسِه بَجَبِه دِهَسِي ❖

AR كَأَيْدِي الْكَهَنَةِ عَلَى رُؤُوسِنَا، الَّتِي رَفَرَقَتْ فَجَعَلَتْنَا رُوحَانِيَّيْنِ.

TR *aykh 'idaī kāhnē b-rēshan: d-raḥepīw 'av(d)ūn rūḥānē.*

EN like the hands of priests upon our heads, which hover and make us spiritual.

FR comme les mains des prêtres sur nos têtes, qui planent et nous rendent spirituels.

ܡܢ ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ: ܡܢ ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ.

AR ܡܢ ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ, ܡܢ ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ.

TR *men karsā ba-rthā gūshmā (h)ī: w-men shāwpā napshānīthā.*

EN From the womb the egg has body, and from its resting, a living soul.

FR Du sein l'œuf a un corps, et de son repos, une âme vivante.

ܡܢ ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ: ܡܢ ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ.

AR ܡܢ ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ, ܡܢ ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ.

TR *hnan men karsā napshānē: w-men m īn hayē rūhānē.*

EN We, from the womb, are ensouled beings; and from the spring of life, spiritual beings.

FR Nous, dès le sein, sommes des êtres animés ; et de la source de vie, des êtres spirituels.

ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ: ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ.

AR ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ, ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ.

TR *hrēnā hāw yaldā d-men karsā: wa-hrēnā d-men rūhāpā.*

EN Other is the birth that is from the womb, and other, that which is from hovering,

FR Autre est la naissance qui vient du sein, et autre, celle qui vient du couvement,

ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ: ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ.

AR ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ, ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ ܡܕܢܬܐ.

TR *yaldā d-men karsā ba-rthā hāw: d-la- 'ykā d- 'amīq methnakhre.*

EN The birth from the womb belongs to the egg, which grows a stranger to the deep place.

FR La naissance du sein appartient à l'œuf, qui grandit étranger au lieu profond.

هَمْكَدْ دِمَجْ كَم مَت: لَهْدْ دِلِيد مِيهْدْ.

AR أَمَّا الْمِيلَادُ الَّذِي مِنَ الْمَاءِ، فَيَرْتَفِعُ إِلَى الْمَكَانِ الْأَعْلَى .

TR w-māwlādā d-men gāw may: l-athrā da-l-‘al meth ‘ale.

EN but the birth that is from the water rises up to the place above.

FR mais la naissance qui vient de l'eau s'élève vers le lieu d'en haut.

يْ هَمْكَدْ دِمَجْ خَدَهْ: لَهْدْ لِيْبَه تَهْدْ كْ ❖

AR إِنْ كَانَ مِيلَادُنَا الَّذِي مِنَ الْبَطْنِ، يَجْذِبُنَا لِلنُّزُولِ إِلَى الْأَرْضِ،

TR en māwlādan d-men karsā: l-ar ‘ā l-meḥath nāta ‘lan.

EN If our birth, which is from the womb, inclines us to descend to earth,

FR Si notre naissance, qui vient du sein, nous incline à descendre vers la terre,

خَدَهْ تَهْدْ تَهْدْ خَدَهْ: لَهْدْ لِيْهْدْ مَجْ حَمَهْدْ.

AR فَبِالْحَضَانَةِ تَقْتَنِي الْبَيْضَةُ، أَجْنَحَةٌ لِتَطِيرَ مِنَ الْعُمُقِ،

TR b-rūḥāpā qānāyā ba-rtā: gepē l-mepraḥ men ‘ūmqā.

EN through hovering the egg gains wings, to fly up from the depth,

FR par le couvement l'œuf acquiert des ailes, pour s'envoler hors de la profondeur,

هَبْدَهْ تَهْدْ تَهْدْ كْ: لَهْدْ دِيْهْدْ كَسَهْدْ ❖

AR وَبِالزَّفَرَفَةِ تَصِيرُ لَنَا، أَجْنَحَةٌ لِتَطِيرَ إِلَى السَّمَاءِ .

TR wa-b-rūḥāpā hāwēyn lan: evrē d-nepraḥ la-shmayā.

EN so through hovering there come to be for us wings, that we may fly to heaven.

FR ainsi par le couvement il nous naît des ailes, pour que nous volions vers le ciel.

خَذَهُ خَذَتْهُ تَحْتَهُ كَب: لَحْمَتَهُ لَحِيْبَهُ تَكْتَهُ كَب.

AR الْبَطْنُ يَطْرَحُنَا عَلَى الْأَرْضِ، وَيَمِيلُ بِنَا لِلنُّزُولِ إِلَى الْعُمَقِ،

TR *karsā b-ar ā shādhyā lan: l- ūmqā l-meḥath šālyā lan.*

EN The womb casts us down upon the earth, inclining us to descend to the depth,

FR Le sein nous jette à bas sur la terre, nous inclinant à descendre vers la profondeur,

مُحَمَّدِيَّةٌ مَسْبُؤِيَّةٌ: لَحِيْبَهُ مُكَبِّقَةً مُبَلَّتَةً كَب ❖

AR أَمَّا الْمَعْمُودِيَّةُ فَسَرِيعًا، تُصْعِدُنَا إِلَى بَيْتِ الْمَلَائِكَةِ.

TR *ma 'mōdhīthā mhīrāīth: l-bēyth malakē m 'alyā lan.*

EN but baptism, swiftly, raises us up to the house of the angels.

FR mais le baptême, promptement, nous élève jusqu'à la maison des anges.

قَلْبِي دَمِي خَذَهُ لَسْتُي: فَاسْتُي دَمِي كَم خَذَهُ.

AR غَيْرُهَا الْحَوَاسُ الَّتِي مِنَ الْبَطْنِ، وَغَيْرُهَا الَّتِي مِنْ دَاخِلِ الْبَيْضَةِ،

TR *reghshē d-men karsā ḥrānē: wa-ḥrānē d-men gāw ba-rthā.*

EN Other are the senses that are from the womb, and other, those from within the egg,

FR Autres sont les sens qui viennent du sein, et autres, ceux qui viennent du dedans de l'œuf,

رَهَذَةً دَمِي دَمِي حَبِيَّةٌ: فَهَسْبُؤِي دَمِي مُحَمَّدِيَّةٌ ❖

AR حَقِيرَةُ الصُّورَةِ الَّتِي مِنْ أُمَّنَا، وَعَجِيبَةُ صُورَةِ الْمَعْمُودِيَّةِ.

TR *ṣūrtā d-men eman shīṭā: wa-thhīrā d-ma 'mōdīthā.*

EN contemptible is the form that comes from our mother, and wondrous, that of baptism.

FR méprisable est la forme qui vient de notre mère, et admirable, celle du baptême.

مَعْلَمٌ دِهْدِهْ دُنَهْ: دِهْ هَوْتَهْ تَهْلِيْ كِهْ.

AR عَظِيمُ الْمِلَادُ الثَّانِي، الَّذِي بِهِ وَلَدْنَا الطُّوبَاوِيَّ،

TR *māwlādā da-thrēyn rabū: d-bēh ṭūvānā āwledh lan.*

EN Great is the second birth, in which the Blessed One has given us birth,

FR Grande est la seconde naissance, en laquelle le Béni nous a donné naissance,

هَذَهْ دِهْدِهْدِهْ دِهْمَدَهْ: دِهْ مَلَكْتَهْ نَزْدَ كِهْ ❖

AR وَالْبَيْضَةُ مِنْ جَدِيدٍ هِيَ عَجَبٌ، إِذْ فِيهَا يُصَوِّرُنَا الْمُعَلِّمُ.

TR *w-rtā d-mendrēsh tedhmūrtā (h)ī: d-vāh malpānā šāar lan.*

EN and the egg is once more a wonder, in which the Teacher forms us anew.

FR et l'œuf est de nouveau une merveille, en laquelle le Maître nous forme à nouveau.

فَسِيْ دِهْدِهْ دِهْ حَذَهْ: حَذَهْ دَنَلَهْ قَدَسِيْ.

AR بَسِيطُ التَّرَكِيبِ الَّذِي مِنَ الْبَطْنِ، فِي الْبَيْضَةِ الَّتِي يَبْيِضُهَا الطَّائِرُ،

TR *pshīṭ rūkāwā d-men karsā: b-ba-rtā d-yāldā pāraḥthā.*

EN Simple is the composition from the womb, in the egg that the bird lays,

FR Simple est la composition venue du sein, dans l'œuf que l'oiseau pond,

تَهْ قِهْ مِهْمَدِهْ دِهْدِهْ: مِهْمَدِهْ فَلَظْ كِهْ هَوْتَهْ ❖

AR فِي الْحَضَانَةِ تَتَّصَوَّرُ أَعْضَاؤُهَا، وَتُقَسَّمُ لَهَا الْحَوَارِخُ.

TR *b-shāwpā mettšīrīn evrēyh: w-methpalghīn lāh hadāmē.*

EN in its resting, its limbs are formed, and members are apportioned to it.

FR dans son repos, ses membres sont formés, et des organes lui sont répartis.

ܠܠܗ ܫܘܦܪܐ ܕܦܪܐܬܗ: ܡܢ ܪܘܚܦܐ ܡܬܪܟܐܒ.

AR كُلُّ جَمَالِ الطَّائِرِ، بِالرَّفْرِفَةِ يَتَرَكَّبُ،

TR *klēh shūprā d-pārahthā: men rūḥāpā metrakav.*

EN All the beauty of the bird is composed through hovering,

FR Toute la beauté de l'oiseau se compose par le couvement,

ܡܢ ܕܠܐ ܢܦܫܐ ܕܠܐ ܫܘܪܬܐ: ܡܢ ܕܠܐ ܢܦܫܐ ܕܠܐ ܫܘܪܬܐ.

AR أَمَّا مِنَ الْبَطْنِ فَيُولَدُ بِلا نَفْسٍ، وَبِلا صُورَةٍ.

TR *men karsā dēyn d-lā napshā: wa-d-lā ṣūrtā methyaldā.*

EN but from the womb it is born without soul and without form.

FR mais du sein il naît sans âme et sans forme.

ܕܠܠܗ ܫܘܦܪܐ ܕܦܪܐܬܗ: ܡܢ ܪܘܚܦܐ ܡܬܪܟܐܒ.

AR بَيْنَ الْأَعْضَاءِ كُلِّهَا الْعَيْنُ، سَابِقَةٌ، وَهِيَ الَّتِي تُصَوَّرُ أَوَّلًا،

TR *b-hadāmē klhōn ‘aynā: qadīmā (h)ī w-(h)ī mettṣīrā.*

EN Among all the limbs, the eye comes first, and it is the first to be shaped,

FR Parmi tous les membres, l'œil vient le premier, et c'est lui qui est formé le premier,

ܕܠܠܗ ܫܘܦܪܐ ܕܦܪܐܬܗ: ܡܢ ܪܘܚܦܐ ܡܬܪܟܐܒ.

AR وَإِنْ كَانَتْ هَكَذَا أَيْضًا لِلْإِنْسَانِ، فَعَظِيمٌ السَّرُّ وَسَامٍ.

TR *n āp d-nāshā hākanā (h)ī: rab hāw rāzā wa-m ‘ālāi.*

EN If it is thus also for man, great and exalted is the mystery,

FR Si c'est ainsi aussi pour l'homme, grand et sublime est le mystère,

ܕܠܠܗ ܫܘܦܪܐ ܕܦܪܐܬܗ: ܡܢ ܪܘܚܦܐ ܡܬܪܟܐܒ.

AR الْحَدَقَةُ تُصَوَّرُ أَوَّلًا، وَبَعْدَهَا كُلُّ الْأَعْضَاءِ.

TR *bāvthā (h)ī mettṣīrā l-w-qdam: w-vāthrāh klhōn hadāmē.*

EN the pupil is formed first, and after it, all the limbs.

FR la pupille est formée la première, et après elle, tous les membres.

בְּשִׁדְּדָא דְּזַבְיָה מִיְּהִידָא דְּחַ: חֲפָשִׁתָּהּ מִזֵּם חַל הָשִׁדְּדָא ❖

AR النُّورُ فِي الْبَدْءِ يُخْلَقُ فِيهَا، فِي الطَّائِرِ قَبْلَ كُلِّ عُضْوٍ،

TR *nūhrā b-rāshīth methbre bāh: b-pāraḥthā qdām kul hadām.*

EN Light, in the beginning, is created in it — in the bird, before every other limb,

FR La lumière, au commencement, est créée en lui — dans l'oiseau, avant tout autre membre,

בְּכֵן דְּזַבְיָה דְּזִדְּדָא: בְּשִׁדְּדָא דְּזִדְּדָא דְּזִדְּדָא חַל.

AR كَمَا فِي الْبَدْءِ خَلَقَ الْخَالِقُ، النُّورَ فِي جِسْمِ الْخَلِيقَةِ كُلِّهَا،

TR *aykh da-b-rāshīth bārōyā: nūhrā b-rā ba-ghshōm klā.*

EN as, in the beginning, the Creator created light within the whole of creation,

FR comme, au commencement, le Créateur créa la lumière dans toute la création,

חֲכָנָה מִלְכָּה מִיְּהִידָא: חֲכָנָה דְּבִלְדָּה דְּפָשִׁתָּהּ ❖

AR هَكَذَا أَيْضًا الْعَيْنُ تَتَقَدَّمُ، فِي جِسْمِ مَوْلُودِ الطَّائِرِ.

TR *hākanā w-‘aynā mbakrā: b-ghūshmā d-yaldā d-pāraḥtā.*

EN so also the eye comes first in the body of the bird's offspring.

FR ainsi aussi l'œil vient le premier dans le corps du petit de l'oiseau.

מִבְּ מִזֵּם חֲסֹפֶה מְהִיבָה: חֲסֹפֶה חֲלָמָה בְּשִׁדְּדָא דְּזִדְּדָא.

AR قَبْلَ كُلِّ الْخَلَائِقِ، فِي الْعَالَمِ، كَانَ النُّورُ أَوَّلًا،

TR *men qdhām klhōn tūqānē: b-gāw ‘ālmā nūhrā rēshāi.*

EN Before all the works of creation, within the world, light was first,

FR Avant toutes les œuvres de la création, dans le monde, la lumière fut la première,

هتجبت دختك حقدك: مانت ديمتد ميمتد ❖

AR وَحَدَقَةُ الْعَيْنِ فِي الْفَرْخِ، إِنَاءُ النُّورِ يَتَقَدَّمُ.

TR *w-vāvthā d-‘aynā b-parūghā: mānā d-nūhrā methqadam.*

EN and the pupil of the eye, in the chick — the vessel of light — comes first.

FR et la pupille de l'œil, dans le poussin — le vase de la lumière — vient la première.

ميتهمتد تلممتد دقتست: ميمتختتد دكد هتدمت.

AR تَتَصَوَّرُ فِي جِسْمِ الطَّائِرِ، وَهِيَ مُنَظَّمَةُ كُلِّ الْأَعْضَاءِ،

TR *mettšir b-ghūshmā d-pāraḥthā: mṭaksānā d-kul hadāmīn.*

EN It is formed in the body of the bird, the orderer of all the limbs,

FR Elle est formée dans le corps de l'oiseau, l'ordonnatrice de tous les membres,

دذيت دهمتد لكد ديجت:

AR تَشُقُّ الطَّرِيقَ لِكُلِّ الْحَوَاسِّ، [...]]

TR *dārēsh ‘ūrḥā l-kul reghshīn:*

EN it blazes the path for all the senses, [...]

FR elle trace la voie pour tous les sens, [...]

مب مدم حك هتدم بخت: مانت ديمتد ميمتد.

AR قَبْلَ كُلِّ عُضْوٍ، تُهَيِّئُ الْعَيْنُ، إِنَاءُ النُّورِ.

TR *men qdām kul hadām ‘aynā: mānā d-nūhrā mettaqan.*

EN before every other limb, the eye — the vessel of light — is prepared.

FR avant tout autre membre, l'œil — le vase de la lumière — est préparé.

بِه تَهْت دُولِيْتِه: هَذِيْت مَبْتَكِه شَمِيْه

AR حُجْرَةٌ لِلْأَشْعَةِ، وَقَصْرٌ يَسْتَقْبِلُ الْأَنْوَارَ.

TR *bēyth āwānā d-zalīqē: w-āpadhnā mqablath šmḥē.*

EN a chamber for rays, and a mansion receiving beams of light.

FR une chambre pour les rayons, et une demeure recevant les faisceaux de lumière.

مَدَم دِيْكَ تَهْت خِيْتِه: نِيْج مَبْتَدِيْ مَدَم هُوْكَجِيْ.

AR تَتَقَدَّمُ الْعَيْنُ الرَّجْلَ، كَالنُّورِ أَمَامَ السَّائِرِ،

TR *qdām reghlā hāwyā 'āynā: aykh nūhrā qdām halākhā.*

EN The eye goes before the foot, like light before the walker,

FR L'œil va devant le pied, comme la lumière devant le marcheur,

مَبْتَكِيْ هُوْ مَبْتَدِيْ: دِيْ تِيْجِيْ يَكِيْ هُوْ هُوْكَجِيْ

AR رُبَانٌ وَمُدَبِّرٌ، هَذِهِ السَّفِينَةُ مِنَ الْأَعْضَاءِ.

TR *malāḥā wa-mdabrānā: d-hādē elap hadāmē.*

EN the pilot and guide of this ship of limbs.

FR le pilote et le guide de ce vaisseau des membres.

يِيْتِيْ هُوْ هُوْكَجِيْ تَسْقِيْ: تَكْتِيْ حَتَتِيْ تَهْدِيْ.

AR الْأَعْضَاءُ الْآخَرَى الْمُتَأَخَّرَةُ، تَنْفَعُ الْإِنْسَانَ فِيمَا بَعْدُ،

TR *shenē hadāmē ḥrāyē: yā āyān b-nāshā bātarken.*

EN The other, later limbs lie dormant, and are of use to a person afterward,

FR Les autres membres, plus tardifs, restent inactifs, et ne sont utiles à une personne que plus tard,

❖ دَمِيْكَ جَدَّه مِيْهَتَقَبْ: مَدِيْتَقَبْ مِيْهَتَقَبْ

AR لَأَنَّهَا تُخَلَقُ مِنْ أَجْلِ الْبَطْنِ، وَتُعْطَى تَدْرِيجِيًّا.

TR *d-meṭul karsā methbaryan: maīnāith methyahbān.*

EN for they are created for the sake of the womb, and are given gradually.

FR car ils sont créés pour le besoin du sein, et sont donnés peu à peu.

كَلْ تَلْتَم بِمَ حَلْ هَدَام: دِلْخَمَكْ هَدِيْتَقَبْ مِيْهَتَقَبْ.

AR لَا تَنْفَعُ مَعَ كُلِّ عُضْوٍ، لَأَنَّهَا مُهَيَّأَةٌ لِتَعَبٍ بَاطِلٍ،

TR *lā yā 'yān 'am kul hadām: da-l- 'amlā srīqā 'thīdān.*

EN They are not useful together with every limb, for they are destined for empty toil,

FR Ils ne sont pas utiles en même temps que tout membre, car ils sont destinés à un labeur vain,

❖ مَتَقَبْ مِيْهَتَقَبْ: مَدِيْتَقَبْ دَجَلَسْ هَدِيْتَقَبْ

AR بِالتَّاتَايِ تُصْنَعُ، فِي آخِرِ أَمْرِ كُلِّ الْأَعْضَاءِ.

TR *mshākhāit hāw meth 'abdān: b-ḥarthā d-khlhōn hadāmē.*

EN in due succession they are made, at the completion of all the other limbs.

FR en bon ordre ils sont faits, à l'achèvement de tous les autres membres.

بُخْتَنَ دِمَ دُمِيْهَتَقَبْ: مِيْهَتَقَبْ مِيْهَتَقَبْ حَدِيْهَتَقَبْ.

AR أَمَّا الْعَيْنُ، لَأَنَّهَا مُكْرَّمَةٌ، فَهِيَ الَّتِي تُصَوَّرُ فِي الْبَدَنِ،

TR *'aynā dēyn da-myaqartā (h)ī: (h)ī mettšīrā b-rēshīthā.*

EN But the eye, since it is honored, is the one formed at the beginning,

FR Mais l'œil, puisqu'il est honoré, est celui qui est formé au commencement,

ܡܢ ܒܕܢܐ ܡܢ ܬܠܟ ܒܢܬܐ ܠܡܨܝܬ ܕܒܕܢܐ ܕܐܠܐ

AR وَمِنْ الْبَيْضَةِ، إِنْ أَصْغَيْتَ، تَتَعَلَّمُ، أَنَّ الْحَدَقَةَ تُصَوِّرُ فِيهَا أَوَّلًا،

TR w-men ba-rthā mṣayt yālap a(n)t: d-vāvtā l-w-qdam šīrā bāh

EN and from the egg, if you listen carefully, you learn that the pupil is formed in it first,

FR et de l'œuf, si tu écoutes attentivement, tu apprends que la pupille s'y forme la première,

ܕܢܐ ܠܬܐ ܦܥܬܝܐ ܕܝܥܬܐ ܠܐ ܡܨܝܬܐ ܕܒܕܢܐ ܕܒܕܢܐ.

AR بَيْنَمَا لَا انْقِسَامَ لِلْأَجْنِحَةِ، وَلَا تَمَيِّزَ لِلْأَعْضَاءِ،

TR kad layt pūlāgē d-gepē: w-lā pūrshānā d-hadāmē.

EN while there is not yet division of wings, nor distinction of limbs,

FR alors qu'il n'y a pas encore de division des ailes, ni de distinction des membres,

ܒܕܢܐ ܡܢ ܡܢܬܐ ܕܒܕܢܐ ܕܒܕܢܐ ܕܒܕܢܐ ܕܐܠܐ

AR عَلَى مَاءِ الْبَيْضَةِ وَصُفَارِهَا، تُرَسَّمُ فِيهَا حَدَقَةُ الْعَيْنِ.

TR 'al mayā w-mūqlā d-ba-rtā: bābath 'aynā šīrā bāh.

EN upon the water and the yolk of the egg the pupil of the eye is depicted.

FR sur l'eau et le jaune de l'œuf la pupille de l'œil est dessinée.

ܡܨܝܬܐ ܕܒܕܢܐ ܠܐ ܡܨܝܬܐ ܕܒܕܢܐ ܕܒܕܢܐ ܕܐܠܐ

AR سِرَاجُ الْأَعْضَاءِ كُلِّهَا، يُوَضَّعُ أَوَّلًا فِي الطَّائِرِ،

TR shrāghā d-hadāmē klhōn: mettsīm qadhmā b-pāraḥthā.

EN The lamp of all the limbs is set first in the bird,

FR La lampe de tous les membres est placée la première dans l'oiseau,

ܡܨܝܬܐ ܕܒܕܢܐ ܕܒܕܢܐ ܕܒܕܢܐ ܕܐܠܐ ܕܐܠܐ

AR وَحِينَئِذٍ يَتَمَيِّزُ، فَيَأْخُذُ كُلُّ عُضْوٍ مَوْضِعَهُ.

TR w-hāydēyn methparash shāql: kul hadāmā la-pnītēh.

EN and then, distinctly, each limb takes its own place.

FR et alors, distinctement, chaque membre prend sa propre place.

میدد میبتگ خدای: هسته ای میباید.

AR مِنْ جَدِيدٍ تَفْسُدُ الْبَنْتُ، وَثَانِيَةً أَيْضًا تُولَدُ؛

^{TR} *mendrēsh methḥablā ba-rthā: w-tenyānūth āp methyaldā.*

EN Again the daughter is destroyed, and a second time also she is born,

FR De nouveau la fille est détruite, et une seconde fois aussi elle naît,

هَمِيَّتْ يَزِيدْ تَوَ يَلَقَدْ تَسَدَّدَتْ: دَكْ صَفِيحْ خُفَّتْ مَبْ خُفَّتْ ❖

AR وَيُرْسَمُ فِيهَا صُورَةٌ أُخْرَى، لَمْ تَخْرُجْ مَعَهَا مِنَ الْبَطْنِ.

^{TR} w-mettšīr bāh šalmā ḥrēnā: d-lā npaq ‘amāh men karsā.

EN and in her another image is depicted, that did not come forth with her from the womb.

FR et en elle se dépeint une autre image, qui n'est pas sortie avec elle du sein.

۵۰ مَمَكِيَّةٌ ذَاكَ حَذَقًا: مَخِيَّةٌ ذَلِيلَةٌ مَبِيَّةٌ.

AR يا مَوْلِدِ بِلَا بَطْنٍ، وَحَمَلٍ مِنْ غَيْرِ أُمٍّ؛

^{TR} 'w māwlādā d-lā karsā: w-ba-tnā da-l-bar men emā.

EN O birth without a womb, and a pregnancy apart from a mother!

FR Ô naissance sans sein, et grossesse en dehors d'une mère !

جہاد کے لیے ترقی میں ملے: تم دُعاؤں کی حاجت و دعا

AR بتوليّا يعودُ فيولدُ، ذاك الذي كان بواسطة الزواج.

TR *b-thūlāīth hāpēkh mthīledh: hāw da-hwā b-yadh zūwāqā.*

EN Virginally he is born anew, he who came to be through wedlock;

FR Virginalement il naît de nouveau, lui qui vint à être par le mariage ;

ܡܢ ܒܝܬ ܗܝܬ ܝܚܝܝܬ ܕܗܕܐ: ܗܡܢ ܕܩܕܝܫܐ ܡܢ ܡܢ ܝܬܐ ܡܢ ܝܬܐ.

AR مِّن بَيْنِ اثْنَيْنِ خَرَجَتِ الْبِنْتُ، وَمِنْ افْتِرَاقِ أَحَدِهِمَا عَنِ الْآخَرِ؛

TR *men bēyth trēyn nepqat ba-rthā: w-men da-prashīw ḥadh men šēydh ḥadh.*

EN from between two the daughter came forth, and from their parting, the one from the other.

FR d'entre deux la fille est sortie, et de leur séparation, l'un d'avec l'autre.

ܡܢ ܒܝܬ ܗܝܬ ܗܕܐ ܕܗܝܬ ܕܡܬܬܝܪ ܕܐܠܐ ܕܕܝܚܐ: ܕܡܬܬܝܪ ܕܐܠܐ ܕܕܝܚܐ.

AR بِالْحُبِّ وَالرَّفْرِفَةِ، يُرْسَمُ مَوْلِدٌ بِلَا ذَكَرٍ.

TR *b-yadh ḥūbāvā w-rūḥāpā: mettšīr yaldā d-lā dekhrā.*

EN By affection and brooding is formed a birth without a male,

FR Par l'affection et le couvement se forme une naissance sans mâle,

ܕܡܬܬܝܪ ܕܗܕܐ ܕܡܬܬܝܪ ܕܡܬܬܝܪ ܕܡܬܬܝܪ ܕܡܬܬܝܪ.

AR فَالْبِنْتُ تُشَبِّهُ الْمَعْمُودِيَّةَ، الَّتِي بِالرَّفْرِفَةِ وَلَدَتْنَا؛

TR *d-māt ba-rtā l-mā mōdhītā: da-b-rūḥāpā āwledtan.*

EN for the daughter is like unto baptism, which by its brooding gave us birth,

FR car la fille ressemble au baptême, qui par son couvement nous a engendrés,

ܗܝܬ ܡܬܬܝܪ ܕܗܕܐ ܕܗܝܬ ܡܬܬܝܪ ܕܗܝܬ ܡܬܬܝܪ ܕܗܝܬ ܡܬܬܝܪ.

AR وَبِهَا صَارَتْ صُورُنَا أَفْضَلَ، وَبِهَا صِرْنَا شَيْئًا.

TR *w-ethyatar bāh šūrātan: w-vāh hāw l-medem etaynan.*

EN and by it our forms were made more excellent, and by it we came to be something.

FR et par lui nos formes furent rendues plus excellentes, et par lui nous sommes devenus quelque chose.

ܡܝܕܪܝܬ ܠܡ ܡܚܒܝܠ ܢܐ ܠܚܝܬ: ܕܕܝܚܝܬ ܚܝܬ ܠܡ ܡܕܝܬܐ.

AR « مِنْ جَدِيدٍ، كَمَا قِيلَ، أَفْسِدُكُمْ لِأَرْسَمَ فِيكُمْ الصُّورَةَ الْمُقَدَّسَةَ؛

TR *mendrēsh lam mḥabel nā l-khōn: d-ēṣūr b-khōn ṣlem qadīshā.*

EN "Again," as it is said, "I mar you, that I may form in you the holy image;

FR « De nouveau, dit-il, je vous détruis, afin de former en vous l'image sainte ;

ܕܬ ܐܗ ܐܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܕܝܬܐ: ܕܕܝܬܐ ܡܝ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR عَظِيمٌ وَأَفْضَلُ مَوْلِدُ الرَّفْقَةِ، مِنْ مَوْلِدِ الْبَطْنِ. »

TR *rab hāw wa-myatar yaldā: d-rūḥāpā men da-b-karsā.*

EN greater and more excellent is the birth of brooding than that of the womb."

FR grande et plus excellente est la naissance du couvement que celle du sein. »

ܕܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܡܝ ܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR كَمَا أَنَّ الْبَيْتَ أَنْقَضُ، مِنَ النَّسْرِ الَّذِي وُلِدَتْ مِنْهُ؛

TR *akhmā d-ḥasīrā ba-rthā: men neshrā d-īlīdh menāh.*

EN Just as the daughter is inferior to the eagle that begot her,

FR De même que la fille est inférieure à l'aigle qui l'engendra,

ܐܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR كَذَلِكَ صُورَةُ مَنْ لَمْ يَعْتَمِدْ أَنْقَضُ، مِنْ صُورَةِ مَنْ اعْتَمَدَ.

TR *hākhwāth ḥasīrā ṣūrtā: d-hāw d-lā 'mīdh men hāw da- 'mīdh.*

EN so too is the form of him who is not baptized inferior to him who is baptized.

FR ainsi est inférieure la forme de celui qui n'est pas baptisé à celle de celui qui l'est.

ܡܝܕܪܝܬ ܐܬܩܒ ܡܝܬܠܝܕܝܢ: ܝܥܕܐ ܠܗܘܝܢ ܕܢܬܘܣܝܢ.

AR ܡܢ ܕܝܕܝܬ ܬܥܘܕ ܢܬܘܣܘܪ ܦܬܘܠܕ, ܐܘܬܝܪ ܩܕܪܐ ܥܠܝ ܬܦܝܪܐܢ;

TR *mendrēsh hāpkīn methyaldīn: neshrē w-hāwēyn da-nṭūsūn.*

EN Again eagles are born anew, and become able to fly,

FR De nouveau les aigles renaissent, et deviennent capables de voler,

ܕܝܢ ܕܡܝܕܪܝܬ ܡܝܬܠܝܕܝܢ: ܕܝܝܬ ܕܝܩܬܐ ܕܡܝܕܪܝܬܐ.

AR ܕܡܐ ܐܢܢܐ ܢܚܢ ܐܝܬܐ ܢܘܠܕ ܡܢ ܕܝܕܝܬ, ܠܢܦܩܬܝܢܐ ܐܕܝܢܐ ܒܡܥܡܘܕܝܬܢܐ.

TR *aykh d-mendrēsh methyaldīnan: d-neqne gepē ba- 'mādan.*

EN just as we too are born again, that we may gain wings in our baptism.

FR comme nous aussi nous renaissons, pour acquérir des ailes en notre baptême.

ܕܝܢ ܕܢܬܦܝܬ ܝܥܕܐ ܕܝܬܐ: ܕܡܝܬܠܝܕܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR ܕܡܐ ܐܠܡܬܢܐ ܐܨܢܐܢ ܬܫܝܚܘܚܐ, ܐܢ ܢܦܟܪ ܒܬܥܡܐܢ ܦܝ ܐܚܝܪ ܐܠܡܝܪ;

TR *aykh d-alpan shenē d-ḥarthā: d-mēkhūltā b-ḥarthā nerne.*

EN As the teeth of old age have taught us, that in the end we should think of food,

FR Comme les dents de la vieillesse nous ont enseigné, qu'à la fin nous devrions penser à la nourriture,

ܡܝܬܠܝܕܐ ܕܡܝܬܠܝܕܐ: ܕܡܝܬܠܝܕܐ ܕܡܝܬܠܝܕܐ.

AR ܐܠܥܝܢ ܬܦܕܡܬ ܦܝ ܐܘܪܝܬܐ, ܠܡܕܢܐ ܦܝ ܬܦܪܝܩܐ ܠܢܢܝܝܘܐ.

TR *w- 'aynā d-qadmat ba-hwāyāh: b- 'ūrḥā traṣtanī d-nethpalaṭ.*

EN so the eye that was first in its being guided us on the way, that we might escape.

FR ainsi l'œil qui fut premier en son existence nous a dirigés sur la voie, pour que nous échappions.

זֶה מוֹשֶׁה מְבֹרָךְ דְּהָרִב: דְּלִהְדָּה שִׁבְיָ יְיֹדָא.

AR وَمُوسَى أَيْضًا، فِي الصُّعُودِ الثَّانِي، تَلَّالًا لَطُورِ سَيْنَا؛

TR āp mūshē b-masqā da-thrēyn: da-l-ṭūr sīnāi ezdahī.

EN Moses too, at the second ascent, was made radiant for Mount Sinai,

FR Moïse aussi, à la seconde montée, fut rendu radieux pour le mont Sinaï,

דְּבִרְתָּהּ אֵל דְּזִיּוֹן דְּהוֹתָנָה: דִּתְּרָה מְבֹרָכָה יִיְהִי.

AR لِأَنَّهُ سِرُّ إِشْرَاقِ هَذَا الْمَوْلِدِ الثَّانِي .

TR d- ṭāwhī rāzā d-zūhāyā: d-hān māwlādā tenyānā.

EN for this is the symbol of the radiance of this second birth.

FR car cela est le symbole de la splendeur de cette seconde naissance.

עָבַד לְחֵיטָה בְּתִיבָהּ פְּסִיבָה: הָכֵה לִישׁ וְבָהּ הָכֵה עֲבִיטָה.

AR أَخَذَ اللَّوْحَيْنِ الْأَوَّلَيْنِ وَنَزَلَ، وَلَمْ يَكُنْ لَهُ نَهَاءٌ وَلَا مَجْدٌ؛

TR shqal l-w-ḥē qadamē wa-nḥeth: w-layt lēh zīwā w-lā shūvḥā.

EN He took the first tablets and came down, and he had no brightness and no glory;

FR Il prit les premières tables et descendit, et il n'avait ni splendeur ni gloire ;

חֲלֵמִיתָ יִיְהִי דְּנִיבָהּ: יְיֹדָא אֵל דְּנִיבָהּ יִיְהִי.

AR وَبِاللَّوْحَيْنِ الثَّانِيَيْنِ اللَّذَيْنِ أَنْزَلْنَاهُمَا، تَلَّالًا هُوَذَا كَالشَّمْسِ .

TR b-l-w-ḥē tenyānē d-aḥeth: ezdahī hā aykh shemshā.

EN with the second tablets that he brought down, he shone, behold, like the sun.

FR avec les secondes tables qu'il apporta, il brilla, voici, comme le soleil.

בְּדִנְיָהּ בְּדִקְטָה: כֵּה אֵל דְּבָהּ לְחֵמִיטָה.

AR فِي الْعَهْدِ الْأَوَّلِ، لَمْ يَكُنْ نَهَاءٌ لِحُدَامِهِ؛

TR ba-d-yātēqē qadhmāytā: layt (h)wā zīwā l-shamāshēyh.

EN In the first covenant there was no brightness for its ministers.

FR Dans la première alliance, il n'y avait pas de splendeur pour ses ministres.

Beth Karmo ✧ [Texts](#) ✧ [About](#) ✧ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.